

Universidad Femenina del Sagrado Corazón  
Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias  
de la Comunicación  
Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN  
UN DIARIO DIGITAL, LIMA METROPOLITANA 2021

Tesis presentada por:

**PATRICIA YAMALID TRINIDAD VALERIANO**

Para obtener el Título Profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación  
con mención en Inglés y Portugués

Línea de Investigación:  
Traducción y Sociedad

Asesor (a)  
Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez  
0000-0003-3468-8854

Lima – Perú

2022

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y el contenido de la tesis sustentada por:

PATRICIA YAMALID TRINIDAD VALERIANO

JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

---

Asesor: Nombre(s) y Apellidos

ROSSANA SORIANO VERGARA

---

Presidente de Jurado: Nombre(s) y Apellidos

TERESA EMILIA CHUMPITAZ GARCÉS

---

Miembro de Jurado 1: Nombre(s) y Apellidos

ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA

---

Miembro de Jurado 2: Nombre(s) y Apellidos

JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

---

Miembro de Jurado 3: Nombre(s) y Apellidos



---

Mg. Rossana Soriano Vergara  
Decana

Decano de la Facultad de Traducción e  
Interpretación y Ciencias de la  
Comunicación

## Declaratoria de Originalidad del Asesor

<b>Facultad o Escuela de Posgrado:</b>	Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación
<b>Escuela Profesional o Programa Académico:</b>	Traducción e Interpretación
<b>Dependencia a la que pertenece el docente asesor:</b>	Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación
<b>Docente asesor que verifica la originalidad:</b>	Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez
<b>ORCID:</b>	0000-0003-3468-8854
<b>Título del documento:</b>	ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN UN DIARIO DIGITAL, LIMA METROPOLITANA 2021
<b>Autora(s) del documento:</b>	Patricia Yamalid Trinidad Valeriano
<b>Mecanismo utilizado para detección de originalidad:</b>	Software Turnitin
<b>N.º de trabajo en Turnitin:</b> (10 dígitos)	1965718963
<b>Porcentaje de <u>similitud</u> detectado:</b>	15 %
<b>Fuentes originales de las similitudes detectadas:</b>	Fuentes de internet = 15% Publicaciones = 2 % Trabajos del estudiante = 3 %
(imagen del % similitud y fuentes detectadas)	

The screenshot displays a Turnitin report for a document titled 'Tesis\_v3'. The report is presented in a dark-themed interface. At the top, the document title 'Tesis\_v3' is shown. Below it, the section 'INFORME DE ORIGINALIDAD' (Originality Report) is highlighted. The main results are displayed as large percentages: 15% for the overall similarity index, 15% for internet sources, 2% for publications, and 3% for student work. A section titled 'ENCONTRAR COINCIDENCIAS CON TODAS LAS FUENTES (SOLO SE IMPRIMIRÁ LA FUENTE SELECCIONADA)' (Find coincidences with all sources) lists two specific submissions to 'Universidad Rey Juan Carlos' with 1% similarity each, and one submission with less than 1% similarity. The interface includes a sidebar with page thumbnails and a Windows taskbar at the bottom.

Categoría	Porcentaje
Índice de Similitud	15%
Fuentes de Internet	15%
Publicaciones	2%
Trabajos del Estudiante	3%

ENCONTRAR COINCIDENCIAS CON TODAS LAS FUENTES (SOLO SE IMPRIMIRÁ LA FUENTE SELECCIONADA)

1%  
Submitted to Universidad Rey Juan Carlos  
Trabajo del estudiante

1%  
★ Submitted to Universidad Rey Juan Carlos on 2022-11-15

< 1%  
Submitted to Universidad Rey Juan Carlos on 2022-11-15

El docente asesor declara ha revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las “Normas Internas de Investigación e Innovación” establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

**Fecha de aplicación en Turnitin:**  
(dd-mm-aaaa)

01-dic-2022 01:55 a.m.

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación se centró en analizar las técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19. El enfoque de la investigación fue cualitativo, de nivel descriptivo, de tipo básica, y con diseño de estudio de caso instrumental. El corpus estuvo compuesto por 48 extractos de noticias en español e inglés, las cuales se analizaron en fichas de análisis. Los resultados del estudio mostraron que las 10 técnicas propuestas para el análisis se aplicaron en los extractos de noticias traducidas al inglés. Se comprobó que la técnica de traducción literal (28%) fue la de mayor predominancia, y que las técnicas de amplificación (16%), equivalente acuñado (14%), y modulación (11%) se emplearon en promedio, mientras que las de menor uso fueron las técnicas de transposición (9%), elisión (8%), préstamo (5%), ampliación lingüística (5%), descripción (3%); y, finalmente, la técnica de compensación (1%) solo registró un caso.

Palabras clave: noticias, técnicas, traducción, periodismo, traducción periodística.

## ABSTRACT

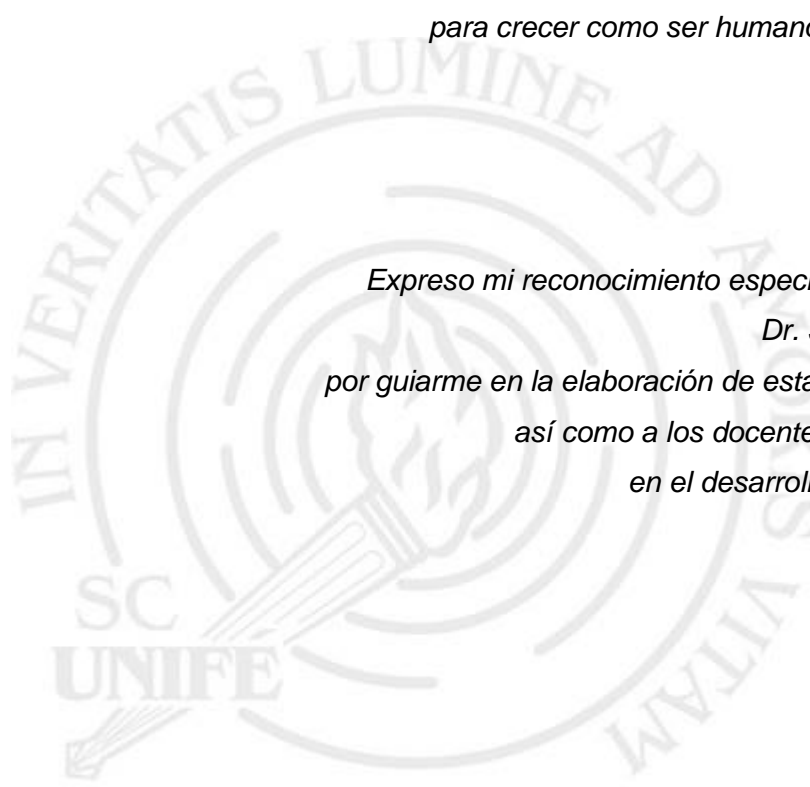
This research work was focused on analyzing the techniques used in the English translation of COVID-19-themed news. The research approach was qualitative, descriptive, basic, and with an instrumental case study design. The corpus consisted of 48 news extracts in Spanish and English, which were analyzed in analysis sheets. The results of the study showed that the 10 techniques proposed for analysis were applied to the news extracts translated into English. It was found that the literal translation technique (28%) was the most predominant, and that the techniques of amplification (16%), coined equivalent (14%), and modulation (11%) were used on average, while the transposition (9%), elision (8%), borrowing (5%), linguistic expansion (5%), description (3%) techniques were less used; and, finally, the compensation technique (1%) only registered one case.

Keywords: news, techniques, translation, journalism, journalistic translation.

*Agradezco a Dios por darme la fortaleza y la perseverancia  
necesarias para empezar y culminar esta investigación.*

*Agradezco a mis padres, Reynaldo y Olga,  
por ser mi constante motivación  
para crecer como ser humano y profesional.*

*Expreso mi reconocimiento especial a mi asesor,  
Dr. Jesús Cornejo,  
por guiarme en la elaboración de esta investigación,  
así como a los docentes involucrados  
en el desarrollo de la misma.*



## ÍNDICE

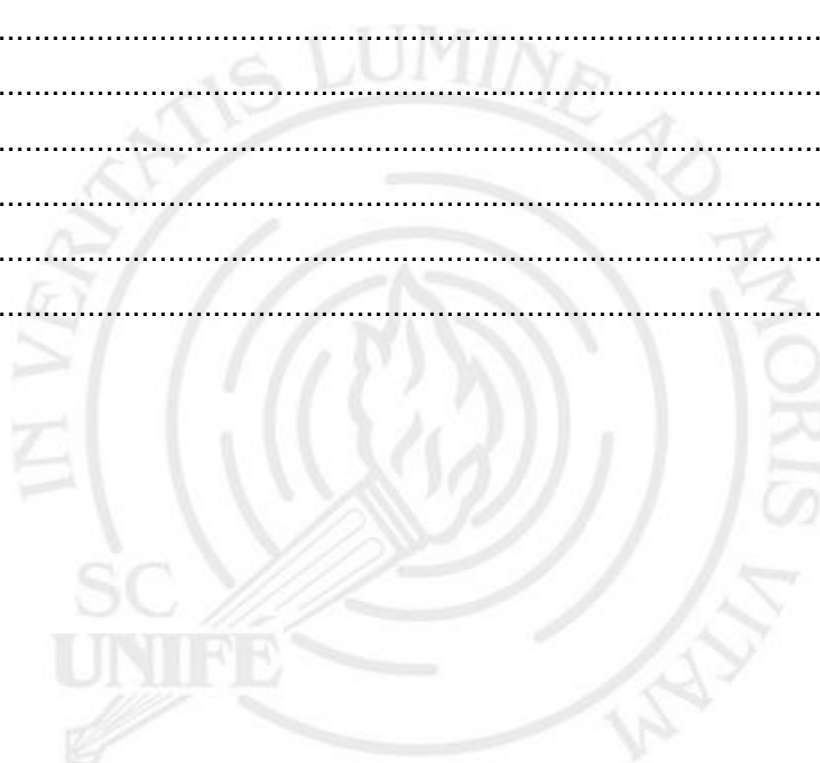
	Página
RESUMEN/ABSTRACT .....	5
ÍNDICE .....	7
LISTA DE TABLAS .....	9
LISTA DE FIGURAS .....	10
INTRODUCCIÓN .....	11
CAPÍTULO I. PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN .....	13
1.1 Planteamiento del Problema .....	13
1.2 Justificación de la investigación .....	17
1.3 Delimitación y limitación de la investigación .....	17
1.3.1 Delimitación .....	17
1.3.2 Limitación .....	18
1.4 Objetivos de la investigación .....	18
1.4.1 Objetivo general .....	18
1.4.2 Objetivos específicos .....	18
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO .....	20
2.1 Antecedentes .....	20
2.2 Bases teóricas .....	24
2.2.1 El periodismo .....	24
2.2.1.1 El periodismo digital .....	25
2.2.1.2 Los géneros periodísticos .....	26
2.2.1.3 La noticia tradicional y digital .....	27
2.2.2 La Traducción .....	29
2.2.2.1 Teorías de la traducción .....	29
2.2.2.2 Técnicas de traducción .....	32
2.2.2.3 Propuesta de Clasificación de Técnicas para el análisis .....	35
2.2.2.4 Traducción periodística .....	36
2.2.2.5 Traductor periodístico .....	36
2.2.2.6 Traducción de noticias .....	37

2.2.2.7 Traducción de noticias con temática COVID-19 .....	38
2.3 Definición de términos .....	39
2.4 Hipótesis .....	40
CAPÍTULO III. MÉTODO .....	41
3.1 Nivel de profundidad, tipo y diseño de investigación .....	41
3.2 Universo textual, corpus genérico y corpus específico .....	42
3.3 Categorías de la investigación .....	42
3.4 Métodos e instrumentos de recolección de datos .....	44
3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....	45
3.6 Aspectos éticos .....	46
CAPÍTULO IV. RESULTADOS .....	47
4.1 Resultados del objetivo general .....	47
4.2 Resultados de objetivos específicos .....	49
CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....	67
5.1 Discusión del objetivo general .....	67
5.2 Discusión de los objetivos específicos .....	68
CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	79
6.1 Conclusiones .....	79
6.2 Recomendaciones .....	82
REFERENCIAS .....	83
APÉNDICE .....	91



## LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 1 .....	27
Tabla 2 .....	43
Tabla 3 .....	47
Tabla 4 .....	49
Tabla 5 .....	50
Tabla 6 .....	53
Tabla 7 .....	55
Tabla 8 .....	57
Tabla 9 .....	58
Tabla 10 .....	59
Tabla 11 .....	60
Tabla 12 .....	62
Tabla 13 .....	64



## LISTA DE FIGURAS

	Página
Figura 1.....	9
Figura 2.....	48



## INTRODUCCIÓN

Desde siempre, los medios de comunicación han sido puentes indispensables de transferencia informativa de los ámbitos social, político y cultural en cualquier sociedad (Navarro y Montoya-Arango, 2021). A esto se suma, la disponibilidad de la información en diversos idiomas para que esta llegue a los lectores de forma comprensible, por lo cual se debe tomar en cuenta la traducción en prensa y los retos que esta conlleva, es por ello que la presente investigación analiza las técnicas que se emplean en la traducción al inglés de noticias digitales con el propósito de identificar las más utilizadas en este campo en auge.

Como primer capítulo, se expone la realidad problemática que es eje central de este estudio. Asimismo, se presentan la justificación de la investigación, la delimitación que marca los parámetros del trabajo y finalmente, los objetivos, tanto general como específicos.

Como segundo capítulo, se presentan los trabajos de investigación que antecedieron a la presente y que son considerados cimientos para este estudio. Seguidamente, se hace un breve repaso de los fundamentos teóricos básicos sobre periodismo y traducción, un binomio que da vida a la traducción periodística, la cual es el campo donde se aplican las técnicas de traducción de noticias. Además, se introduce un compendio de conceptos requeridos para la comprensión de temas relacionados con el objetivo del estudio. Finalmente, se muestra el concepto de hipótesis.

Para el tercer capítulo, que comprende el área metodológica, se exponen el tipo de método ejecutado, y las características principales del trabajo como el enfoque, el nivel, el tipo, así como el instrumento de análisis elaborado para la

recolección de datos, análisis y el posterior procesamiento de la información. Por último, se explican las cuestiones éticas que rigieron el estudio.

El cuarto capítulo abarca la presentación de los resultados que van acorde al objetivo general y específicos, y que se extrajeron de las fichas de análisis elaboradas. Como resultado general, se concluyó que todas las técnicas propuestas para este estudio se emplearon en diferentes porcentajes, y la técnica que se usó con mayor frecuencia fue la técnica de traducción literal, seguida de las técnicas de amplificación, equivalente acuñado y modulación, mientras que las seis restantes tuvieron una incidencia inferior.

Para el quinto capítulo, se expone la discusión de resultados que está alineado a las bases teóricas planteadas. De igual modo, en este apartado, se realiza un contraste a nivel metodológico y de resultados obtenidos entre los investigadores considerados como antecedentes y los hallazgos del presente trabajo.

Por último, el sexto capítulo ofrece las conclusiones a nivel general y por cada objetivo específico; así como las recomendaciones que son frutos del análisis macro llevado a cabo en la presente investigación

## **CAPÍTULO I. PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN**

El presente capítulo se encuentra dividido en cuatro áreas con el fin de abordar la formulación del problema en investigación; la justificación del estudio; la delimitación y limitación del trabajo; y, por último, los objetivos, tanto el general como los específicos.

### **1.1 Planteamiento del Problema**

El periodismo se ha centrado en la búsqueda, interpretación y difusión de la información en forma escrita, oral, visual o gráfica dentro de una sociedad en particular. Generalmente, se manejan tres tipos de géneros periodísticos estándares: los informativos, los de opinión y los interpretativos, cuya finalidad es transmitir contenido noticioso exacto y apremiante. La labor traductora cumple un rol elemental en la propagación de los contenidos periodísticos alrededor del mundo, es un puente de mediación global latente y eje subyacente en la producción de noticias llevada a cabo por empresas trasnacionales de renombre (Hernández, 2011). Dichas empresas periodísticas cuentan con plataformas, redes y aplicativos que circulan sus contenidos a nivel local e internacional, es por lo que la práctica traductora forma parte del proceso periodístico bilingüe al adaptar y trasladar textos periodísticos de un contexto meta hacia otro contexto foráneo, lo cual genera una variación en la presentación de la noticia traducida. Como explica López (2020), el traductor debe respetar los cambios sugeridos por la casa periodística en el proceso de traducción, modificaciones que responden al interés comercial y económico de la casa periodística; y que quedan plasmados en la falta de correspondencia entre la noticia original y la versión traducida. Por su parte, Valdeon (2015), asevera que dichas empresas emplean el proceso de traducción como vehículo para seleccionar temas

relevantes y reproducir dicho contenido noticioso en varios idiomas a fin de lograr la internacionalización periodística y, como resultado, generar mayor acogida entre lectores foráneos. Para Hernández (2008), las empresas periodísticas producen versiones digitales de las noticias en diversas lenguas con el claro propósito de rentabilizar su propio contenido periodístico. Sin embargo; a pesar de tales afirmaciones, Scammel (2018) resalta el hecho de que el lector foráneo tiene la posibilidad de recibir información actual gracias a las noticias traducidas. Asimismo, agrega que las empresas periodísticas de renombre internacional, tales como Reuters, Agence France-Presse y Associated Press, funcionan como agencias de traducción a gran escala con el propósito de proveer a sus suscriptores con publicaciones multilingües en formato impreso y digital (Scammel, 2018). El proceso de traducción que se emplean en estas agencias está marcado por el uso indiscriminado de guías de estilo, empleadas por relatores o periodistas que fungen como pseudo traductores, para agilizar el proceso de edición-traducción de noticias digitales. Dado que se emplea la edición y traducción de forma paralela, se genera un proceso periodístico conocido como transedición, tal como ya lo habían mencionado en su momento Conway y Basnett (2006), y cuyo método emplea estrategias que van desde la reorganización, la supresión, la adición hasta la sustitución.

A nivel local, es bastante limitado el campo de acción de la traducción periodística, debido a que existen pocas casas periodísticas que ofrecen sus contenidos en inglés. Solo se puede mencionar el caso de Andina, Agencia Peruana de Noticias, una empresa periodística adscrita al Estado, cuya página web cuenta con una versión en inglés para las noticias de mayor relevancia a nivel internacional. Según Martín Villena, editor de textos en inglés, las noticias

traducidas al inglés son una fuente de difusión del contexto local para los países que tienen como primera o segunda lengua el idioma anglosajón (Andina, 2016). Cabe destacar que esta agencia periodística ha establecido un proceso personalizado para la traducción de las noticias, la narrativa periodística se revisa, se adapta y se adicionan párrafos para contextualizar la información con la intención de que el lector angloparlante comprenda el tema central de cada noticia (Andina, 2016). Por otro lado, se debe resaltar la conformación del equipo encargado de la traducción periodística que tiene ente sus filas la presencia de un editor de textos, un traductor de planta y dos practicantes. Este equipo emplea un abanico de recursos, como diccionarios monolingües, bilingües y glosarios, para el buen traslado lingüístico de términos locales hacia el idioma meta (Andina, 2016). Y, es precisamente lo que recalca López, la necesidad de fiarse de un traductor profesional con amplio dominio de técnicas y estrategias, conocimiento del campo temático y la combinación de lenguas de trabajo.

Tal como lo señala Huertas (2015), en su trabajo académico sobre las técnicas utilizadas en la traducción de noticias políticas de periódico digital *global voices* del idioma inglés al español de los años 2014 y 2015, quien analiza un grupo de noticias de índole política de manera minuciosa mediante el uso de una matriz de comparación de las noticias en español e inglés a fin de identificar las técnicas utilizadas. La clasificación que utiliza es la de Molina y Hurtado. Como resultado, se destaca la técnica de modulación como la de mayor incidencia (23%) sobre otras para el proceso de traslado funcional de noticias.

De igual forma, Cama y Olivares (2019) analizan la recontextualización de las noticias y la transferencia comunicativa de las noticias traducidas al inglés de la Agencia Peruana de Noticias Andina. El corpus del estudio contiene noticias

del campo económico y turístico, ambos considerados como temas de que atrapan a los lectores foráneos. Se emplea las técnicas de Molina y Hurtado como indicadores para el proceso de reencuadre. Entre las principales conclusiones, se observó que las técnicas de omisión, adición y traducción no literal del titular se emplearon para el procedimiento de reencuadre; y la utilización de hipervínculos y el cambio de imagen para la adaptación de las funciones comunicativas de las noticias en el contexto meta.

Tomando como base las investigaciones antes mencionadas, la presente investigación tiene por finalidad el análisis de las técnicas de traducción empleadas por el diario digital Andina Agencia Peruana de Noticias en sus noticias traducidas al inglés. Las noticias seleccionadas contienen información sobre la pandemia del COVID-19 que se publicaron en el sitio Web de la empresa periodística durante el período 2020-2021.

*Problema general:* ¿cuáles las técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?

*Problemas específicos:*

1. *¿Cómo se utiliza la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
2. *¿Cómo se utiliza la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
3. *¿Cómo se utiliza la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
4. *¿Cómo se utiliza la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
5. *¿Cómo se utiliza la técnica de transposición en la traducción al inglés de*



*noticias con temática COVID-19?*

6. *¿Cómo se utiliza la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
7. *¿Cómo se utiliza la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
8. *¿Cómo se utiliza la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
9. *¿Cómo se utiliza la técnica de amplificación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*
10. *¿Cómo se utiliza la técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?*

## **1.2 Justificación de la investigación**

La justificación de la presente propuesta de investigación es demostrar a cabalidad la importancia del análisis de las técnicas empleadas en la traducción de noticias con temática de la pandemia del COVID-19 que se publican en la página web de la Agencia Peruana de Noticias Andina. Asimismo, motivar a las futuras promociones de egreso en traducción a especializarse en el campo de traducción periodística que ha ganado notoriedad a lo largo de los años y que, actualmente, requiere profesionales preparados en el traslado de información local a nuevos contextos comunicativos internacionales.

## **1.3 Delimitación y limitación de la investigación**

### **1.3.1 Delimitación**

La presente investigación que analiza las técnicas empleadas en la traducción al inglés de las noticias por un diario digital ubicado en Lima-

Metropolitana se llevó a cabo en el año 2022, y se realizó en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón - UNIFÉ, ubicada en el distrito de La Molina. Por otro lado, la delimitación teórica está sujeta a la propuesta de clasificación de técnicas que unifican las de Vinay y Darbelnet (1958) y Molina y Hurtado (2001) con el propósito de analizar las técnicas en noticias digitales.

### **1.3.2 Limitación**

Con respecto a las limitaciones encontradas, se puede mencionar el hecho de no contar una extensa bibliografía actual, ya que este campo es poco explorado a nivel nacional. De igual manera, se encontró que la búsqueda de las versiones en inglés de las noticias fue tediosa por la constitución de la propia página web. Para finalizar, la presente investigación se inició cuando aún seguían las restricciones por la pandemia; por lo tanto, no se contó con acceso a textos de consulta que solo existen en físico. Solo se trabajó con fuentes digitales.

### **1.4 Objetivos de la investigación**

El presente trabajo de investigación abarca un objetivo general del cual provienen los objetivos específicos.

#### **1.4.1 Objetivo general**

Analizar las técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

#### **1.4.2 Objetivos específicos**

- Analizar la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

- Analizar la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de amplificación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.
- Analizar la técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

## CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se muestran los antecedentes que enriquecen con sus hallazgos el estudio en cuestión; además, se desarrolla los puntos básicos sobre el campo del periodismo, y su nueva variante, el periodismo digital y géneros textos periodísticos, pasando por la noticia tradicional y la digital, ahondando en las noticias de contenido COVID-19. De igual modo, se revisa el concepto de traducción, se presentan los teóricos más conocidos y se propone una clasificación mixta de técnicas para el análisis. A continuación, se profundiza en el ámbito de la traducción periodística, se habla, en específico, sobre el perfil y quehacer del traductor periodístico en la traducción de noticias. Y, para finalizar, se establecen algunos conceptos para facilitar la comprensión de la narrativa y se ofrece una explicación sobre la hipótesis.

### 2.1 Antecedentes

A continuación, se presentan los antecedentes a nivel internacional y nacional:

Morales y Rodríguez (2021) analizan las estrategias para la traducción de verbos modales auxiliares como matizadores discursivos en artículos periodísticos sobre cambio climático. Este trabajo tiene un enfoque mixto (cuantitativo y cualitativo), con base de análisis comparativo de un corpus inglés-español elaborado con 100 artículos periodísticos de sitios web de agencias gubernamentales medioambientales. Se empleó la clasificación de Vinay y Darbelnet (1958) para analizar el proceso de traducción de los verbos modales auxiliares. Como resultado se obtuvo que la traducción literal se empleó en un 45%, la modulación en un 30%, y la transposición en 22%, mientras que el resto de las estrategias no se utilizaron.

Mogollón (2021) analiza las técnicas de traducción utilizadas en artículos COVID-19 traducidos del inglés al español en la página web de la ONU. Esta investigación emplea el estudio de casos y es de enfoque cualitativo. El investigador emplea fichas de análisis como instrumento para analizar las técnicas empleadas en cada artículo seleccionado. Finalizado el análisis, se encontró que la técnica de traducción literal fue la más utilizada, seguida de la compensación, la generalización y la modulación. Se concluyó que las técnicas fueron necesarias para mantener el mensaje original de la noticia en el texto meta.

Andia y Caycho (2021) realizan una investigación sobre las técnicas de traducción utilizadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud. El trabajo académico tuvo un enfoque cualitativo, descriptivo y utiliza el diseño de estudio de caso. Así mismo, el corpus específico se conformó por 40 extractos de noticias periodísticas. Entre los principales resultados, se destaca el uso de la técnica de equivalente acuñado en un 18%, mientras que las técnicas con menor incidencia fueron las de calco, compresión lingüística, generalización y préstamo (cada una con 3%).

Bastardo (2020) analiza los neologismos acuñados en Venezuela durante 1990 y 2020 en el contenido periodístico traducido al inglés. Esta investigación tiene un corpus de 13 unidades neológicas. Se realizó la búsqueda de los equivalentes en inglés, los cuales se clasificaron y colocaron en tablas para analizar las técnicas empleadas. Para esta investigación, se utilizó las técnicas de traducción de Molina y Hurtado, 2001. Entre las principales conclusiones, se destaca el uso la técnica de generalización como la más empleada, dado que el significado de los neologismos es amplio y se requiere mayor explicación en otro

idioma. Asimismo, las otras técnicas usadas en menor frecuencia son la descripción y el préstamo puro, especialmente se menciona el primero como una técnica comúnmente utilizada en la traducción de neologismos. Finalmente, se concluye que la combinación de dos o más técnicas es una estrategia acertada para trasladar de forma eficaz el significado de los neologismos a otro idioma en los textos periodísticos.

López (2020) investiga si existen o no marcas de manipulación lingüística en la traducción de noticias publicadas por el sitio web de The New York Times. Este trabajo tiene un enfoque metodológico y crítico discursivo. El corpus está compuesto por fragmentos de noticias del ámbito político que se tradujeron al inglés. El análisis se realizó mediante el uso de tablas comparativas donde se transcribieron tanto el TO como el TM, ambas versiones se sometieron a evaluación teniendo como indicadores las técnicas postuladas por Molina y Hurtado, las técnicas traductológicas de Schjolder y la teoría del triángulo ideológico de Van Dijk a fin de señalar las manipulaciones que sufrieron las noticias traducidas al inglés. Las conclusiones más resaltantes son el uso de las técnicas de traducción directa, el calco, la traducción oblicua, la paráfrasis, la adaptación, la condensación lingüística y la omisión, así como los criterios gramaticales, pragmáticos, especiales, culturales y discursivos que cada empresa periodística maneja de manera conveniente.

Reza (2018) analiza las técnicas más utilizadas en la traducción de resúmenes académicos hechos por estudiantes de la carrera de ciencias políticas y sociales. El enfoque de esta investigación es descriptivo. El marco teórico tiene como base las 7 técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet (1958). Tras el análisis, se encontró que las técnicas de préstamo, calco, traducción

literal, transposición, modulación y equivalencia se usaron de manera constante, siendo la técnica de traducción literal la de mayor predominancia. Asimismo, se resalta la necesidad de prestar mayor cuidado a los aspectos de fidelidad y revisión de las traducciones en este tipo de textos a fin de optimizar la difusión de las investigaciones.

Al Duweiri y Essayahi (2016) analiza las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de noticias del árabe al español. El corpus de esta investigación consta de noticias informativas-expositivas publicadas en árabe y español en las agencias periodísticas de BBC, Reuters y AFP. Este estudio posee un enfoque cuantitativo-descriptivo. El análisis se llevó a cabo en tablas a doble entrada para mostrar las diferencias entre el TO y TM con el propósito de presentar las técnicas empleadas. Como resultado, se obtuvo que el uso de las técnicas de amplificación, compresión lingüística y elisión, postuladas por Molina y Hurtado en 2001, se emplearon de manera reiterativa. A su vez, se menciona que dichas técnicas son ampliamente utilizadas en las empresas periodísticas que formaron parte del estudio.

Iglesias (2016) analiza las estrategias de traducción encubiertas en la redacción de noticias sobre Fórmula 1 publicados originalmente en inglés en los portales web de Gran Bretaña y que tuvieron repercusión en la prensa española. El corpus de esta investigación se compuso de noticias de Fórmula 1 en inglés y español de los portales Autosport, Motorsport.com y F1i. Tras el análisis y la comparación estructural y textual del original y su traducción, se encontraron que las técnicas propuestas por Hurtado, tales como ampliación lingüística, compresión lingüística y elisión son las más utilizadas con la intención de modificar el aspecto estilístico de las noticias en español. La técnica de mayor

uso es la de omisión con el propósito de acondicionar el texto al contexto sociocultural de los nuevos lectores.

## **2.2 Bases teóricas**

En este apartado, se vio por conveniente la revisión de los conceptos ejes en periodismo, traducción y traducción periodística con el propósito de clarificar el panorama de estudio.

### **2.2.1 El periodismo**

El periodismo es un procedimiento de recolección y tratamiento de la información, en cualquiera de sus formas: escrita, oral, visual o gráfica, con el propósito de comunicar algo en los contextos sociales (Rodríguez, 2004). El acto de comunicar es compartir información de interés público para darla a conocer de forma oportuna. En las sociedades modernas y democráticas, el acceso a la información es un derecho natural y personal que incide directamente en el desarrollo personal y social, así como la dignidad y la libertad de expresión que posee cada persona (Oliva, 2014).

En el Perú, el periodismo se produjo a partir de las llamadas “Relaciones y Noticiarios”, que fueron boletines que contenían información de la Corona Española. El primer diario Limeño fue la *Gaceta de Lima* de 1715.

Por su parte, Moreno (2017) comenta que las convenciones del periodismo escrito permiten que sea una de las profesiones más afines y con mayor capacidad de aprovechar los cambios y avances tecnológicos. Por tal motivo, es importante destacar los avances paulatinos que surgieron tras la creación de la imprenta muchas décadas atrás. La innovación en prensa comenzó a despuntar a partir del siglo XX, donde se evidencia grandes cambios con relación al diseño, la forma y el canal de exposición a los lectores. Las empresas mejoraron la



presentación de sus contenidos con la nueva tendencia de la interactividad y el hipertexto (Salaverría, 2004). Como resultado, las noticias se presentan en textos con fotos, declaraciones, audios, infografías y con vínculos a otras notas periodísticas con el objeto de dotar a la sociedad con mayor información y objetividad.

### **2.2.1.1 El periodismo digital**

Uno de los mayores retos de la comunicación, en pleno siglo XXI, es la adaptación a la tecnología y a los procesos de digitalización con la finalidad de producir y presentar noticias novedosas (Milla, 2019). Asimismo, en palabras de Salaverría (2019) el periodismo digital o ciberperiodismo emplea el espacio digital para investigar, producir y difundir contenidos periodísticos a través de las tecnologías digitales. Como resultado, en esta nueva dinámica se aprecian características y herramientas de multimedia con la intención de perfeccionar el proceso de transición de información en contexto totalmente digital. Según López-García et al (2019), las empresas periodísticas dieron el gran salto a la pantalla de los celulares para abrir paso a lo actualmente conocido como periodismo móvil. Hoy en día, el ciudadano comparte información sobre temas relevantes en tiempo real con su círculo social inmediato. Por su parte, Ribadeneira (2019) expresa que el contenido periodístico debe satisfacer los requerimientos, en términos de información y ocio, de los potenciales lectores más sofisticados, tales como los que prefieren navegar por plataformas de información y redes sociales de mayor popularidad en busca de información. Además, Martínez y Villanueva (2019) señalan que las principales características del periodismo digital son: la multimedialidad, una herramienta que permite crear una nota periodística con texto, imagen y sonido; la

hipertextualidad, una cualidad innata de la estructura de los textos con vínculos hacia otras informaciones adicionales; la inmediatez, en referencia al dinamismo del flujo noticioso; y la actualización, con relación a la oportunidad de renovar o reeditar contenidos en prensa con mayor frecuencia.

A pesar de la invariabilidad de la esencia periodística, la era de la información digital plantea grandes retos debido a sus atributos ampliamente interactivos, inmediatos y globalizados.

En definitiva, el periodismo digital sigue en auge y en constante actualización con el propósito de mantener la sociedad informada de forma ininterrumpida.

#### **2.2.1.2 Los géneros periodísticos**

Los géneros periodísticos expresan la historia de un suceso y su interpretación, es decir, la información original y su comentario o valoración por parte del periodista (Moreno, 2000). Los géneros discursivos periodísticos se tornan una especie de herramientas para los periodistas, quienes las estructuran para presentar información relevante a los lectores y estos, por su lado, analizarán críticamente y adoptarán ciertas posturas frente a los contenidos periodísticos (Barrios et al, 2016). Existe un sinnúmero de clasificaciones de los géneros periodísticos, dado que estas se conforman a partir de diversos criterios como el tema, el desarrollo que tienen, la corriente de pensamiento, la objetividad o subjetividad, la estructura o el propósito. Según Mejía (2012), la clasificación de los géneros periodísticos debe ser preciso y sin ambigüedad a fin de facilitar la práctica y la didáctica a los redactores. A partir de ello, propone una clasificación funcional que consta de géneros de opinión, informativos,

interpretativos y, además, adiciona un conjunto de textos breves y gráficos que complementan el contenido principal.

**Tabla 1**

*Clasificación de Géneros Periodísticos según Mejía*

Géneros de opinión	Géneros informativos	Géneros interpretativos	Elementos complementarios
Editorial	Noticia	Crónica	Despieces
Artículo	Entrevista de declaraciones	Entrevista de perfil	Bloques de antecedentes
Columna	Reportaje objetivo	Reportaje interpretativo	Infografías
Crítica			Caricaturas y chistes gráficos
Ensayo			

*Nota.* Información tomada de Géneros y estilos de redacción en la prensa. Desarrollo y variantes taxonómicas, Mejía (2012).

### 2.2.1.3 La noticia tradicional y digital

Los medios de comunicación escogen qué tipo de información deben ser transformado en noticia (Califano, 2015). En otras palabras, la noticia es tratada como un producto comercial en el contexto informativo (Sánchez, 2007). Desde otro punto, Emil Dovifat, reconocido autor periodístico, describe la noticia como un medio de comunicación que relata hechos acontecidos en la vida cotidiana de una persona dentro de una sociedad (Bojórquez, 2014). Asimismo, afirma que el receptor debe recibir noticias útiles, con valor, actuales y escritas con cierta

subjetividad para que el lector pueda criticarla y generar su propia opinión a partir de la información recibida.

En la actualidad, las noticias han transmutado a lo digital y son publicadas en sitios webs visitadas por un público variado que busca información acorde a su preferencia, esto con ayuda de los filtros de personalización que posee el periodismo en línea. Por ende, las personas acceden y leen noticias digitales con mayor rapidez y a raudales, todo esto gracias a la nueva configuración tecnológica que se traduce en un camino de mediatización para el tránsito informativo digital (Hamada, 2013). Por consiguiente, las noticias digitales ganan mayor terreno en la cotidianidad de la sociedad, desplazando a los periódicos de papel.

#### **2.2.1.4 Noticias en tiempo de pandemia**

En una investigación reciente sobre la pandemia del COVID-19, Casero-Ripollés (2020) señala que los lectores buscaron información y realizaron seguimiento de las noticias de manera constante, específicamente por las situaciones críticas a causa del brote del nuevo coronavirus. Del mismo modo, confirma que el consumo de noticias se incrementó en un 62% a nivel mundial. En pocas palabras, la difusión de noticias sobre temas en salud y prevención se disparó, y, además, se consideró como una regla básica la precisión en la transmisión de la información para no generar mayor incertidumbre y miedo en los lectores (Finset et al, 2020). Sin embargo, se ha observado la propagación de información sin respaldo periodístico o científico, lo cual ha ocasionado una oleada de desinformación o *fake news* en varias partes del mundo a pesar de todas las medidas relacionadas a la ética periodística. Como explica Nieves et al (2021), la infodemia, exceso de información relacionada a un tema específico,

se desarrolló aún más durante la pandemia del COVID-19, dado que ciertos medios digitales ofrecían contenido basado en rumores, con lo cual las noticias carecían de objetividad informativa de manera desproporcional.

### **2.2.2 La Traducción**

En sus inicios, la traducción era un medio de comunicación entre personas proponentes de diferentes medios culturales, estudiosos de letras, científicos y filósofos, pero, a medida que los avances tecnológicos surgieron, la traducción se transformó en una herramienta de desarrollo en los campos de la lengua y la literatura. Tal como lo expresan Páez y Escalante (2013), la actividad traductora es el proceso de suprimir barreras en los aspectos de la lengua en sí y el entorno cultural en la que radica. En efecto, traducir es enriquecer el ámbito cultural de una lengua porque esta entra en contacto con un contexto foráneo, y se va nutriendo de las características idiomáticas de la cultura extranjera (Páez y Escalante, 2013).

Existe un amplio abanico de tipos de traducción con rasgos particulares, por tal motivo, se requiere un profesional del campo en cuestión que tenga la capacidad de razonamiento ágil, naturalidad lingüística y competencia comunicativa en las lenguas de trabajo con la intención de facilitar el traslado de información entre códigos lingüísticos ajenos.

#### **2.2.2.1 Teorías de la traducción**

La reflexión histórica y teórica de la traducción como campo disciplinar busca definir los principales factores que intervienen en el proceso de la traducción en sí. A continuación, se presentan los teóricos más resaltantes del campo universal de la traducción.

- Newmark

El postulado de Newmark presenta dos nuevos términos: la traducción semántica y la traducción comunicativa para referirse a las orientaciones de la traducción previamente propuestas por Nida. En la traducción semántica, el texto terminal se acerca a la lengua de origen, al autor original y a sus receptores, mientras que, en la traducción comunicativa, el texto terminal se centra en la lengua terminal y en sus receptores. De igual manera, Newmark defiende el uso de la traducción comunicativa y funcional, y por su parte, añade que la traducción comunicativa debe ser empleada en el trabajo con textos informativos y vocativos; aunque al mismo tiempo, afirma que la mayoría de los textos requieren más de un tipo de traducción, es decir, ambos enfoques se yuxtaponen y complementan con el propósito de elaborar un texto de calidad (Gil, 2008).

- Vinay y Darbelnet

La taxonomía de Vinay y Darbelnet de 1958 sobre los procedimientos de traducción utilizados para tratar las incompatibilidades entre las estructuras de lengua de salida y de llegada distingue dos tipos de traducción: 1) la traducción directa traslada el mensaje palabra por palabra de un idioma a otro y las técnicas que emplea son el préstamo, el calco y la traducción literal; y, 2) la segunda es la traducción oblicua, por la que el traductor toma su tiempo para interpretar el mensaje, es decir, el proceso incluye la elaboración o el resumen del mensaje en lengua origen, para lo cual se utilizan las técnicas de transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Según estos autores, estos procedimientos han de utilizarse en tres niveles del idioma: (a) lexical; (b) gramatical; y (c) en el propio mensaje, el cual queda representado por la versión final, la cual tendrá frases, párrafos y enunciados con gran carga semántica (Waliński, 2015).

- La postura de Reiss y Vermeer en 1996 se acerca al enfoque pragmático de los métodos comunicativos de traducción. Ellos defienden que las decisiones del traductor dependen única y exclusivamente de la función comunicativa del texto meta. Y, a partir de esta premisa, se desarrolla la teoría del Skopos, que se centra en la noción de adecuación. De acuerdo con esta teoría, el traductor realiza el proceso de adecuación de los elementos lingüísticos y culturales de la lengua origen al estilo y funcionalidad del receptor enmarcado en objetivo comunicativo del texto meta. Estos autores destacan la herramienta de la adecuación entre el texto origen y el texto meta, pero siempre tomando como referente el objetivo de traducción (García, 2006).

- Nord

Nord se ha caracterizado por promover la esencia comunicativa en la traducción. Esta autora sostiene que la única forma viable en el proceso traductor es el uso del enfoque funcionalista. Igualmente, añade que una traducción es aceptable cuando se rige por las instrucciones del encargo de traducción, es decir va acorde al propósito comunicativo del texto meta, en otras palabras, Nord solo atribuye la noción de equivalencia cuando se trata de equivalencia funcional. De este modo, para Nord, el traductor debe saber cómo corresponder de manera profesional a una responsabilidad de doble partida: por un lado, ser leal al cliente o nuevo receptor de la cultura meta, y por el otro, ser fiel a la intención del autor del texto origen (Nord, 2010).

- Hurtado y su enfoque en la traducción

Esta autora alega que el proceso de traducción conlleva aspectos interpretativos y comunicativos que se basan en los cambios que tendrá un texto origen gracias a los nuevos elementos de la lengua de llegada, todo esto con la finalidad de

reubicarlo en un nuevo contexto social. Según Hurtado, la disciplina traductora se sostiene en el análisis de los aspectos lingüísticos, interculturales y psicolingüísticos. Una vez concluida la parte analítica, el traductor procede a ejecutar la tarea de disolver las barreras entre las lenguas y culturas en juego mediante un proceso mental arduo cuyo fin es el traslado de un texto comunicativo y funcional hacia un nuevo contexto foráneo (Martí, 2006).

### **2.2.2.2 Técnicas de traducción**

Antes de presentar las clasificaciones de técnicas más conocidas, es relevante establecer la diferencia entre técnica y estrategia de traducción. Para Hurtado (2001), la diferencia entre técnica y estrategia es que la primera es una aplicación concreta que se hace visible en la traducción como producto; y, además, las técnicas afectan unidades menores del texto. Mientras que la estrategia se maneja por los criterios y procesos propios del traductor, quien aplica mecanismos de resolución de problemas en pleno proceso de traducción, en otras palabras, es el modo en el cual opera cada profesional para absolver los problemas en cada encarga de traducción.

Vinay y Darbelnet se introducen en el campo de investigación de técnicas de traducción y proponen el término procedimientos técnicos de traducción en 1958. Conforme a la visión de los autores, ellos se refieren a los pasos que se utilizan para dar solución y trasladar los segmentos textuales durante la labor traductora. Estos autores redujeron el espacio que contienen las técnicas en tan solo siete procedimientos, como ellos lo acuñaron: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación (Muñoz, 2016). Por su parte, Newmark (1987) optó por utilizar el término procedimientos de traducción, porque se emplean en unidades lexicales más pequeñas, tales como las



oraciones.

Eugene Nida (1964) presenta las técnicas de ajuste, las cuales se utilizan para elaborar equivalentes exactos. Con estas técnicas, Nida sostiene que es preciso moldear el mensaje conforme a las estructuras lingüísticas de la cultura foránea. Su clasificación está compuesta por la adicción, la sustracción, notas a pie de página, ajustes lingüísticos a la experiencia, clasificación, equivalente cultural y equivalente descriptivo.

Vázquez-Ayora (1977) postula los procedimientos técnicos de ejecución estilística en la traducción, los cuales define como herramientas de índole lingüística que favorecen la traducción. No obstante, su propuesta no establece una diferencia consistente entre técnicas y método de traducción (Gil, 2008). Entre las técnicas que postula se consideran traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación.

Por su lado, Hurtado (2001) proponen un par de contribuciones; la primera revela las diferencias entre lo que es una estrategia y una técnica, y la segunda, va más allá, porque en asociación con Molina, confecciona una clasificación funcional que contiene dieciocho técnicas, algunas ya concebidas por teóricos de renombre, y otras íntegramente nuevas. A continuación, se presenta la taxonomía:

- Adaptación: se sustituye un elemento cultural por otro que pertenece a la cultura meta.
- Ampliación lingüística: se agregan elementos lingüísticos en el equivalente sin alterar el sentido original.
- Amplificación: se incorpora precisiones ausentes en el texto origen.

- Calco: se traduce de forma literal una palabra o sintagma extranjero.
- Compensación: se refleja en otro lugar del texto meta un elemento del texto origen.
- Compresión lingüística: se emplea para sintetizar elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: se plantea un equivalente temporal, poco esperado.
- Descripción: se supe una expresión por su descripción en forma o función.
- Elisión: no se traducen elementos presentes en el texto origen.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o frase ampliamente conocida como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: se utiliza un término más genérico.
- Modulación: se emplea para cambiar la perspectiva o el enfoque que presenta el texto origen.
- Particularización: se utiliza un término de concepto más preciso.
- Préstamo: se traslada una palabra o expresión de una lengua A a lengua B sin alteración.
- Sustitución: se varían los elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- Traducción literal: se emplea para traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: se altera la categoría gramatical de las palabras.
- Variación: se emplea para modificar los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos), que causan transformaciones

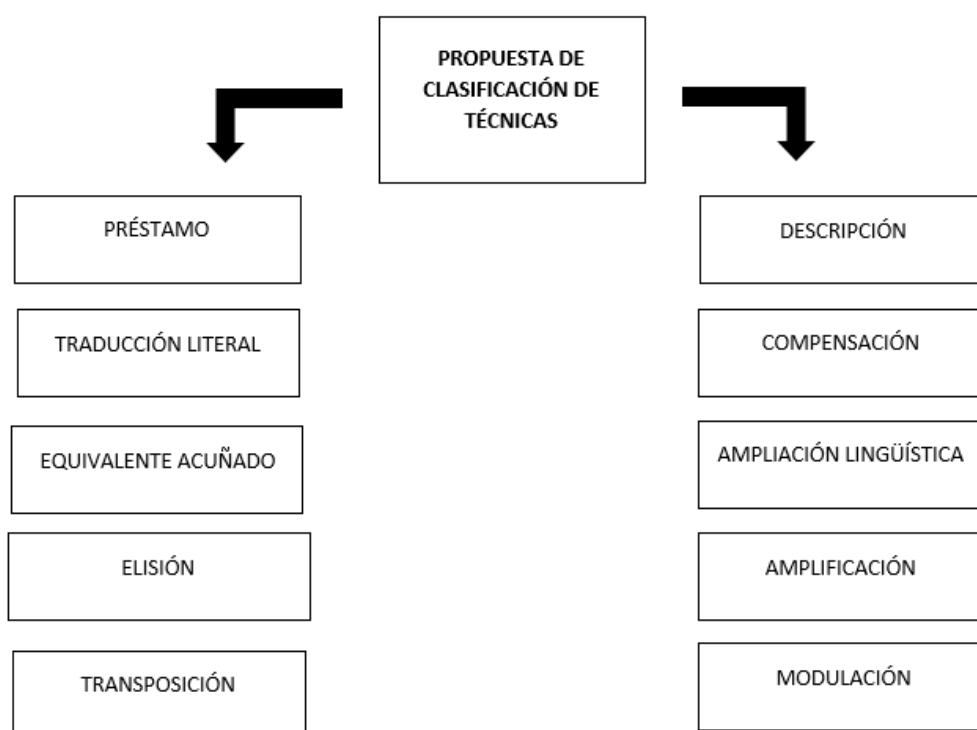
en el plano lingüístico (Hurtado, 2001).

### 2.2.2.3 Propuesta de Clasificación de Técnicas para el análisis

Se plantea una clasificación propia de técnicas compuesta por 10 técnicas de traducción, de las cuales tres pertenecen a la taxonomía de Vinay y Darbelnet (1958): las técnicas de préstamo, traducción literal y transposición; y las otras siete forman parte de la propuesta de técnicas de Molina y Hurtado (2001): las técnicas de equivalente acuñado, elisión, descripción, compensación, ampliación lingüística, amplificación y modulación. Se seleccionaron dichos autores, porque los primeros son los pioneros en técnicas de procesamiento en traducción, y las segundas representan la nueva forma de traducción al emplear técnicas integradoras, versátiles y de gran difusión en el campo actual.

**Figura 1**

*Propuesta de Clasificación de Técnicas*



#### **2.2.2.4 Traducción periodística**

Con la internacionalización de la información, el flujo periodístico recorre y traspasa fronteras por todo el globo mediante un sofisticado proceso de comunicación intercultural que se hace realidad por la traducción (Hernández, 2011). La traducción periodística se rige por las normas del periodismo en sí y el contexto lingüístico inherente de cada contexto cultural, aquí es donde se dibuja el esquema que poseen los géneros periodísticos y el estilo de las publicaciones de cada comunidad. Al tomarse en cuenta estas particularidades, el proceso de traducción se encamina por el sendero de las buenas prácticas lingüísticas y culturales en prensa. Como lo señala Arnáiz (2007), el traductor periodístico traducirá acorde al mercado y al canal por el cual se publicarán sus noticias traducidas. Del mismo modo, el plano cultural tiene un papel importante en las resoluciones sobre los recursos lingüísticos a seguir en el proceso de traducción. En definitiva, como expresa Hernández (2008), el objetivo es emplear las convenciones textuales propias de la cultura de llegada para elaborar un texto que sea reconocido como un producto local. Por tal motivo, el traductor está llamado a trabajar en pro del efecto de equivalencia para que la noticia traducida sea percibida como un texto redactado en la lengua de destino.

#### **2.2.2.5 Traductor periodístico**

Hoy por hoy, el traductor periodístico realiza un trabajo poco reconocido en este ámbito, a causa del sinfín de condiciones administrativas que impiden revalidar el trabajo realizado en cada contenido periodístico traducido. A pesar de su práctica habitual en los medios de comunicación, el traductor es invisible, debido a que su labor en el campo de las noticias posee un buen grado de naturalidad, siendo percibido, en ciertos casos, como noticias redactadas directamente en la

lengua extranjera por un periodista o redactor foráneo. Sin embargo, existen ocasiones en las que el periodista bilingüe ejerce la tarea de traducción, porque considera esa labor como una actividad de edición o adaptación de noticias, lo cual desemboca en la degradación de la calidad de traducciones en este ámbito (Hernández, 2011).

Desde el campo traductológico, el traductor/periodista ejecuta la selección de la información, rol denominado como *gatekeeper*, persona que tiene la última palabra sobre las noticias a traducirse antes de la publicación formal (Valdeon, 2016). Como un ejemplo de esta dinámica, se puede señalar la realidad de las empresas periodísticas de Corea del Sur, donde los traductores son los encargados de la publicación de la mayoría las noticias traducidas al inglés en este país, mientras que la tarea de redacción en coreano recae en los periodistas, quienes toman como texto base las traducciones directas del inglés al coreano (Zanettin, 2021). Aquí se aprecia una realidad que ubica a cada profesional, sea periodista o traductor, en su campo de acción profesional.

En definitiva, la labor del traductor periodístico es demandante, porque tiene la enorme responsabilidad de trasladar narrativa periodística, elaborada por un periodista, hacia otro contexto comunicativo, para lo cual, empleará a cabalidad estrategias y técnicas que le permitan lograr una adaptación funcional y cultural de la noticia.

#### **2.2.2.6 Traducción de noticias**

La traducción de noticias en sí es un campo laboral sumamente agitado y demandante, pero, en los últimos años, se ha visto un incremento aún mayor por la necesidad de producción de noticias relacionadas a la pandemia y a otros aspectos políticos y económicos de repercusión internacional. Tal es así, que el

traductor de noticias digitales asume varios retos al traducir noticias, específicamente si se trata de lidiar con las especificidades de los propios textos periodísticos, tales como la naturalidad de la noticia y la rapidez que demandan las traducciones en línea; los límites del formato periodístico, dependiendo de la empresa, y la adecuación del contenido para el contexto meta (Ghignoli y Montabes, 2014). Por tal motivo, en la mayoría de las traducciones en prensa, se encuentran fragmentos añadidos o eliminados del texto original; así mismo, es usual modificar el orden de los párrafos con la intención de colocar en primer plano los datos que vayan acorde con el estilo y cultura de la sociedad receptora. En definitiva, como expresa Hernández (2008), el objetivo es emplear las convenciones textuales necesarias por la cultura meta con el objetivo de publicar una noticia traducida que sea coherente y cohesionada, que cumpla con los retos de la funcionalidad y la transparencia con la intención de no dar pie a subjetividades o ambigüedades.

### **2.2.2.7 Traducción de noticias con temática COVID-19**

A fines de 2019, el mundo se vio terriblemente afectado por el brote de un virus altamente transmisible. Como resultado, se tuvo que implementar protocolos para evitar la propagación dentro y fuera de Wuhan – China, lugar del origen (Martínez, 2020). Meses después, en febrero, la OMS dio a conocer el nombre oficial de la enfermedad generada por el nuevo virus: COVID-19 y declara la pandemia a nivel global (OMS, 2020).

A partir de la introducción de la terminología propia de la nueva enfermedad, se redacta una cantidad interminable de información oficial, técnica-científica y periodística repleta de neologismos que pasaron a formar parte del lenguaje común de las personas, dado que la actualización de los informes, noticias y

similares se realizaban de manera instantánea, y era replicada en todos los idiomas. Como consecuencia, el traductor periodístico se vio inmerso en la ardua tarea de traducir noticias provenientes de empresas periodísticas extranjeras para su contexto nacional y viceversa, en el caso de noticias resaltantes locales que debían ser difundidas a sus compatriotas que radican en países extranjeros, porque la información sobre los lineamientos, prevención y seguridad sanitaria con el propósito de evitar el contagio del COVID-19 era extremadamente sensible y urgente de ser comunicada (Macassi, 2020). Como añade Martínez, la traducción de noticias con carga terminológica nueva sobre COVID-19 será un desafío latente para los profesionales en traducción, porque no solo se emplea el contexto lingüístico de los neologismos, sino se debe observar el plano extralingüístico en detalle mediante un análisis exhaustivo, donde el traductor se vuelve un investigador y revisor de bibliografía actual.

En resumen, el traductor se enfrentó a nueva terminología, a los cambios en la perspectiva de traducción y al proceso de traducir de forma más objetiva y directa con la finalidad de realizar traducciones más efectivas, sin ambigüedades y que faciliten la comprensión de la noticia traducida.

### **2.3 Definición de términos**

- Técnicas de traducción: mecanismos utilizados por el traductor para elaborar una versión final de calidad.
- Traducción periodística: traducción de contenido informativo escrito por periodistas que se da a conocer en el ámbito de prensa convencional y digital.
- Traducción de noticias: proceso de traducción de noticias de un idioma a otro con el fin de trasladar el sentido y las convenciones del idioma meta.

- Transedición: proceso de edición y traducción de noticias realizado por el mismo escritor de la noticia que, en muchos casos, no es traductor de profesión.
- Noticias digitales: texto periodístico redactado y publicado en un espacio digital, tal como sitio web, revista digital o similares.
- Convenciones lingüísticas: aquellas regularidades, o prácticas comunes, en la conducta verbal de los miembros de una comunidad lingüística.
- Marco comunicativo: contexto comunicativo que posee elementos lingüístico-discursivos que transmiten valores comunicativos concretos dentro de un grupo específico de hablantes.
- Lector foráneo: persona que lee noticias de un contexto distinto al suyo y en lengua extranjera.
- Carga terminológica: tratamiento de términos nuevos o neologismos encontrados en un texto periodístico, específicamente producidos a raíz de la pandemia.

## **2.4 Hipótesis**

Según Hernández-Sampieri (2014) las hipótesis de trabajo se refieren a las suposiciones sobre el resultado de un estudio respecto de sus variables. Sin embargo; el presente trabajo no tiene hipótesis, porque al ser de nivel descriptivo su mayor propósito es medir un fenómeno y no identificar características de las unidades de estudio.



## **CAPÍTULO III. MÉTODO**

En esta sección, se precisa los componentes del aspecto metodológico de este trabajo, tales como el tipo, nivel y diseño. Así mismo, se sustenta el porqué de dichas selecciones. De igual forma, se fijan la categoría, las subcategorías, el instrumento de análisis y el método de recolección. Y, al final, se exponen los pasos del proceso de análisis y se establecen los aspectos éticos para el presente estudio.

### **3.1 Nivel de profundidad, tipo y diseño de investigación**

En virtud de sus características, esta investigación es de nivel descriptivo, dado que se pretende brindar información específica sobre las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno sometido a un análisis (Hernández-Sampieri et al, 2014). En este caso específico, se presentaron las técnicas empleadas en las 48 noticias seleccionadas.

Asimismo, la investigación fue de tipo básica o pura, porque trata de dar a conocer más sobre el campo de estudio y sentar bases teóricas para posteriores investigaciones (Arias y Covinos, 2021), específicamente en el campo de la traducción periodística, poco explorada en el medio local.

Este trabajo posee un enfoque cualitativo, como lo especifica Hernández-Sampieri et al, porque busca recolectar datos para analizarlos y convertirlos en información y conocimientos. Asimismo, el investigador estructura los datos para la observación y el análisis con el uso de anotaciones, no se miden variables. En esta investigación, se analizó las técnicas utilizadas en la traducción de las noticias en español al inglés para luego interpretar los resultados obtenidos.

El diseño es de caso instrumental, como lo justifica Jiménez y Comet

(2016), basándose en la teoría de Stake de 2005, porque el estudio de caso se fundamenta en la selección de situaciones concretas que se analizan para indagar más sobre un tema para conseguir conclusiones efectivas sobre el objeto de estudio. Por tal motivo, el tema de esta investigación es el análisis de las técnicas empleadas en la traducción de noticias.

### **3.2 Universo textual, corpus genérico y corpus específico**

El universo textual estuvo compuesto por todas las noticias que informan sobre la coyuntura de la pandemia del COVID-19 publicadas en los diferentes rubros del Sitio Web de la Agencia Andina de Noticias desde marzo 2020 hasta diciembre 2021 a fin de contar con mayor producción periodística para la selección del corpus específico.

El corpus genérico se conformó de 70 noticias extraídas de la pestaña de Actualidad, la cual contiene subcategorías, tales como política, economía, regionales, locales e internacional, las cuales presentan información con relación a la pandemia del COVID-19.

El corpus específico estuvo compuesto por 48 noticias en español con su traducción al inglés, las cuales cumplían con tres criterios básicos: (1) desarrollar la temática periodística de la pandemia COVID-19, (2) haber sido publicada entre marzo 2020 y diciembre 2021; y (3) contar con la versión en inglés total o parcialmente traducida o adaptada.

### **3.3 Categorías de la investigación**

Debido a que se trata de un trabajo de enfoque cualitativo posee una categoría, la cual queda representada por las técnicas de traducción, mientras que las subcategorías se componen de las técnicas de: préstamo, traducción literal, transposición, equivalente acuñado, elisión, descripción, compensación,

ampliación lingüística, amplificación y modulación.

**Tabla 2**

*Operalización de la Categoría*

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Definición</b>
Técnicas de Traducción	Para Vinay y Darbelnet (1958), se tratan de pasos que solucionan y trasladan los segmentos textuales al idioma meta.	Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otro sin traducirla.
		Traducción literal	Traducción palabra por palabra de forma correcta e idiomática.
		Transposición	Cuando se sustituye una parte del discurso por otra sin cambia el sentido.
		Equivalente acuñado	Se utiliza un término o frase ampliamente conocida como equivalente en la lengua meta.
		Elisión	no se traducen elementos presentes en el texto origen
		Descripción	se suple una expresión por su descripción en forma o función.
		Compensación	se refleja en otro lugar del texto meta un elemento del texto origen.
		Ampliación lingüística	se agregan elementos lingüísticos en el equivalente sin alterar el sentido original.
		Amplificación	se incorpora precisiones ausentes en el texto origen.
		Modulación	se emplea para cambiar la perspectiva o el enfoque que presenta el texto origen.

### **3.4 Métodos e instrumentos de recolección de datos**

Tomando como referencia los conceptos de Hernández, Fernández y Baptista sobre técnica de enfoque cualitativo, se comprende que el análisis de contenido es una clase de comunicación objetiva y sistemática, utilizada para medir mensajes o contenidos a través de categorías y subcategorías con la intención de someterlas a un análisis sistémico, propiciando el acercamiento del investigador a la realidad bajo estudio, en pocas palabras, se busca una interpretación más fiable de la información.

En este trabajo se empleó como instrumento de recolección de datos: la ficha de análisis. De acuerdo con Bordas y Crespo (2015), la ficha de análisis es un instrumento donde se registran los datos obtenidos una vez realizada la exploración del corpus, el cual se compone de los segmentos o información bajo análisis. Es por ello que la ficha de análisis es una herramienta adecuada para la investigación cualitativa.

La ficha de análisis empleada estuvo dividida en áreas de información extratextual, que comprenden el primer casillero para la sección temática de la noticia, noticias con temática COVID-19; el segundo casillero para la fecha de la publicación de la noticia; el tercer y cuarto espacio para los titulares en español e inglés, y en el quinto y sexto, se ingresaban los enlaces de las páginas web en español e inglés, respectivamente. Seguidamente, el área de información intertextual compuesta por el séptimo casillero, el cual se utilizó para la situación contextual de la noticia seleccionada; el octavo y noveno espacio para ingresar los segmentos de las noticias en español e inglés. Asimismo, se colocó el listado de las técnicas de traducción en el siguiente orden: préstamo, traducción literal, equivalente acuñado, elisión, transposición, descripción, compensación,

ampliación lingüística, amplificación y modulación. Igualmente, se redactaron los conceptos de cada técnica y se ubicaron las casillas de selección al costado de estas para facilitar el marcado (X) según la técnica encontrada. Hacia la parte inferior, se dispuso una sección para redactar un análisis detallado sobre la(s) técnica(s) encontradas. Seguido, se ingresaron los links de las fuentes donde se encontró información relevante para sustentar el análisis. Finalmente, se creó un casillero para el comentario final.

### **3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

En cuanto al proceso de la investigación, como primera fase, se planteó la revisión de manera detallada la página web de la Agencia Andina de Noticias para clasificar el universo textual de las noticias con temática COVID-19. A medida que se fue descartando las noticias que no cumplían con los tres criterios básicos establecidos, se creó el corpus específico, la cual quedó conformado por 48 noticias. En la segunda fase, se elaboró la ficha de análisis conforme a los parámetros establecidos, y se ingresaron los detalles de la noticia (fecha, título y contexto noticioso). En la tercera fase, se transcribió cuidadosamente los segmentos a analizar tanto en español e inglés de las noticias seleccionadas. Se revisó cada segmento para que no haya errores de tipeo o similares. En la cuarta fase, se realizó un análisis concienzudo a través de la comparación de los segmentos del texto origen y el texto meta. Cada oración de estos párrafos en español e inglés se examinarán minuciosamente con el fin de encontrar rasgos léxico-semánticos, estilísticos, pragmáticos y culturales que demuestren el uso de las técnicas propuestas para esta investigación. Asimismo, cada vez que una técnica sea identificada, se procederá a marcar con un aspa (x) en el casillero correspondiente y se redactó una breve explicación tomando como base los

conceptos que cada autor ha formulado para las técnicas. Por último, se ingresó un comentario final, a modo de resumen donde se dejó en claro la(s) técnica(s) encontradas. En conclusión, se crearon 55 fichas iguales en contenido y espacio para el análisis, cuyos resultados se validaron mediante un experto en el campo de la aplicación de técnicas de traducción. Dicha ficha de validación se adjunta en el apéndice de este estudio.

### **3.6 Aspectos éticos**

La presente investigación cumplió con los principios de la ética, dado que es de gran importancia que el investigador conserve en todo momento sus más altos principios morales durante el desarrollo de cualquier tipo de estudio (Salazar et al, 2018). Por consiguiente, se utilizó de forma correcta las normas APA, se respetó las citas y se aplicó el parafraseo según sea el caso. Con respecto a la extracción de la información del portal web periodístico, se evitó en todo momento la distorsión del contenido original a fin de no comprometer la imagen de dicha empresa. Asimismo, se aseguró el uso de fuentes bibliográficas confiables. En definitiva, el propósito de la presente propuesta fue netamente académica con la única intención de brindar más información sobre el campo de la traducción periodística en el Perú.

## CAPÍTULO IV. RESULTADOS

En este capítulo, se dan a conocer los hallazgos recabados una vez culminado el proceso de análisis. Estos giran en torno al objetivo general y los objetivos específicos.

### 4.1 Resultados del objetivo general

Con referencia al objetivo general que se centra en el análisis de técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se muestra la siguiente tabla con los resultados en porcentajes.

**Tabla 3**

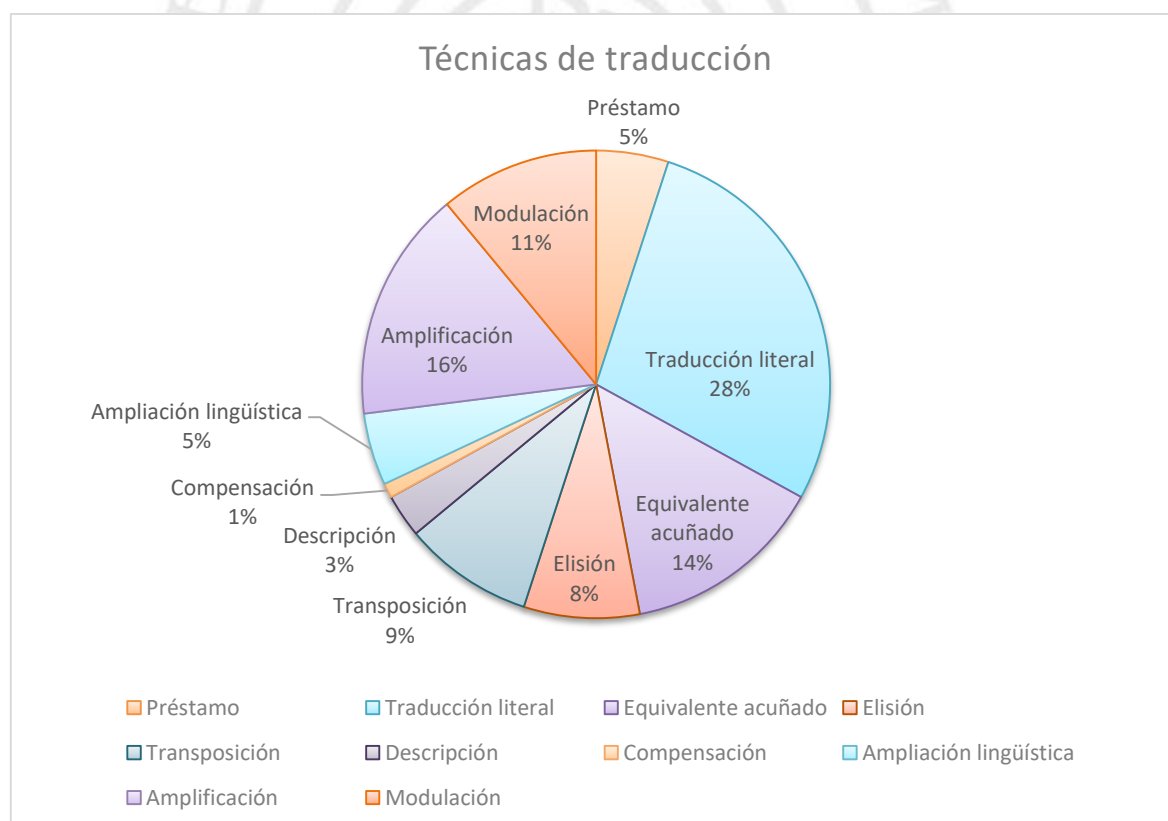
*Técnicas de traducción empleadas en un diario digital según las técnicas de Vinay y Darbelnet (1958) y Molina y Hurtado (2001)*

<b>Subcategoría</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Préstamo	3	5 %
Traducción literal	18	28 %
Equivalente acuñado	9	14 %
Elisión	5	8 %
Transposición	6	9 %
Descripción	2	3 %
Compensación	1	1 %
Ampliación lingüística	3	5 %
Amplificación	10	16 %
Modulación	7	11 %
<i>Total</i>	<i>64</i>	<i>100 %</i>

En la figura 2, se aprecia el orden de mayor a menor incidencia en la traducción de noticias al inglés. La técnica que se posiciona el primer lugar es la de traducción literal (28 %); en segundo lugar, se ubica la amplificación (16 %); en tercer lugar, el equivalente acuñado (14 %); en cuarto lugar, la modulación (11 %); en quinto lugar, la transposición (9 %), en el sexto lugar, la elisión (8 %); el séptimo lugar lo comparten el préstamo y la ampliación lingüística (5 %); en el octavo lugar está la descripción (3 %) y, la compensación (1 %) en el noveno lugar. En síntesis, la técnica de mayor uso fue la de traducción literal y la menor incidencia, la de compensación.

**Figura 2**

*Técnicas de traducción empleadas en las noticias al inglés con temática COVID-19*





## 4.2 Resultados de objetivos específicos

A continuación, se presentan los resultados para cada objetivo específico:

Objetivo específico 1: Analizar la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 4**

*Técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

Subcategoría	Versión en español (Perú)	Versión en inglés (EE. UU.)
Préstamo	“Llama”	“Llamas”
Préstamo	“Serenazgo”	“Serenazgo”
Préstamo	“Pongo el Hombro”	“Pongo el Hombro”

Después de analizar la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron tres (3) casos, donde se utilizó dicha técnica. Según Vinay y Darbelnet (1958), la técnica de préstamo se refiere al proceso de tomar una palabra de una determinada lengua y trasladarla de forma directa a otra lengua sin traducirla.

A continuación, se explican los tres casos encontrados:

1. En el primer segmento, se observa en la versión en español “*La **llama** no es el único camélido sudamericano oriundo del Perú...*”, y en su versión en inglés “***Llamas** are not the only South American camelids in Peru ...*”. Al analizar ambas versiones, se observó que se mantuvo la misma grafía del español, pero el término se pluralizó. En resumen, se trata de una palabra de lengua originaria, considerada como un culturema (de medio natural, Molina, 2006), que es considerado una unidad semiótica de carácter cultural de una determinada sociedad; y al tener una estructura semántica y pragmática compleja para ser traducido a otro idioma. Por lo tanto, supone el uso de técnicas de traducción para realizar hacerlo comprensible en la cultura receptora. En resumen, se empleó la técnica de préstamo.

2. En el segundo segmento, se observa la palabra “serenazgo” versión en español, y en su versión en inglés “Serenazgo”. Al analizar ambas versiones, se observó que la misma grafía del español se conservó en la noticia traducida. Según el diccionario de americanismos, el término serenazgo se refiere al servicio municipal de vigilancia y seguridad pública en Perú y Bolivia, es por ello que es desconocido para los lectores angloparlantes. Como resultado, se emplea la técnica de préstamo para trasladar este culturema (cultura social, Molina, 2006) al inglés, dado que las nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural tienen una estructura semántica y pragmática compleja que no se traduce de forma directa.
3. En el tercer segmento, se observa en la versión en español: “Pongo el Hombro...” y su versión en inglés “Pongo el Hombro”. Al analizar, ambas versiones, se observó que la expresión coloquial “pongo el hombro” es un tipo de culturema (cultura lingüística, Molina, 2006), que se puede abordar como una frase hecha que se empleó como título para la campaña de vacunación y plataforma de vacunación creadas por el MINSA durante la pandemia. Es por lo que se empleó la técnica de préstamo para mantener la frase en español y con el fin de transferir el sentido del español en el texto meta, se adiciona en paréntesis una traducción literal en inglés.

*Objetivo específico 2:* Analizar la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 5**

*Técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Traducción literal	“Cumplir el objetivo fundamental”	“Satisfy the fundamental objective”
Traducción literal	“el Gobierno peruano no	“the Peruvian Government

	<i>descarta ninguna posibilidad</i>	<i>does not rule out any possibility</i>
Traducción literal	<i>“...tiene mayor peso”</i>	<i>“...has the greatest weight”</i>
Traducción literal	<i>“Centro Nacional de Abastecimiento de Recursos Estratégicos en Salud (Cenares)”.</i>	<i>“the National Center for Supply of Strategic Health Resources (Cenares).”</i>
Traducción literal	<i>“inmunidad rebaño”</i>	<i>“Herd immunity”</i>
Traducción literal	<i>“segunda ola”</i>	<i>“Second wave”</i>
Traducción literal	<i>“Dejaremos el camino expedito ...”</i>	<i>“We will leave the way clear...”</i>
Traducción literal	<i>“personal de primera línea”</i>	<i>“front-line personnel”</i>
Traducción literal	<i>“sistema de oxígeno en red”</i>	<i>“Oxygen network system”</i>
Traducción literal	<i>“...fortalecer el abastecimiento de este insumo medicinal...”</i>	<i>“... to strengthen the supply of this medical...”</i>
Traducción literal	<i>“variante brasilera”</i>	<i>“Brazilian variant”</i>
Traducción literal	<i>“la nueva plataforma de vigilancia genómica”</i>	<i>“the new genomic surveillance platform”</i>
Traducción literal	<i>“programa de vacunación”</i>	<i>“the immunization program”</i>
Traducción literal	<i>“los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito”</i>	<i>“Constitutional rights relating to personal freedom and security, the inviolability of homes, and the freedom of assembly, as well as transit.”</i>

Traducción literal	<i>“Repositorio Único Nacional de Información en Salud (Reunis)”</i>	<i>“the National Single Health Data Repository (Reunis)”</i>
Traducción literal	<i>“población objetivo”</i>	<i>“target population”</i>
Traducción literal	<i>“la dosis de refuerzo”</i>	<i>“the booster dose”</i>
Traducción literal	<i>“cepas del SARS-CoV-2”</i>	<i>“strains of SARS-CoV-2”</i>

Después de analizar la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron dieciocho (18) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Vinay y Darbelnet (1958), la técnica de préstamo se refiere al proceso de tomar una palabra de una determinada lengua y trasladarla de forma directa a otra lengua sin traducirla.

A continuación, se explican 3 de los 18 casos encontrados:

1. En el segundo segmento, se observa en la versión en español *“el gobierno peruano no descarta ninguna posibilidad”*, y su versión en inglés *“the Peruvian Government does not rule out any possibility”*. Al analizar ambas versiones, se observó que el equivalente al inglés se tradujo palabra por palabra, debido al paralelismo estructural que existen entre ambas versiones. Asimismo, se aplicó las convenciones lingüísticas propias del inglés (aspectos morfosintácticos y léxico-semánticos), respetando las categorías paralelas, el orden de los elementos y el uso de palabras funcionales. Por tal motivo, se aplicó la técnica de traducción literal.
2. En el décimo segundo segmento, se observa en la versión en español *“la nueva plataforma de vigilancia genómica”*, y su versión en inglés *“the new genomic surveillance platform”*. Al analizar ambas versiones, se observó que el equivalente al inglés se tradujo palabra por palabra, debido al paralelismo estructural que existen entre ambas versiones. Asimismo, se aplicó las convenciones lingüísticas propias del inglés (aspectos morfosintácticos y léxico-semánticos), respetando las categorías paralelas, el orden de los elementos y el uso de palabras funcionales. Por tal motivo, se aplicó la técnica de traducción literal.
3. En el décimo sexto segmento, se observa en la versión en español *“La*

*dosis de refuerzo*” y su versión en inglés *“the booster dose”*. Al analizar ambas versiones, se observó que el equivalente al inglés se tradujo palabra por palabra, debido al paralelismo estructural que existen entre ambas versiones. Asimismo, se aplicó las convenciones lingüísticas propias del inglés (aspectos morfosintácticos y léxico-semánticos), respetando las categorías paralelas, el orden de los elementos y el uso de palabras funcionales. Por tal motivo, se aplicó la técnica de traducción literal.

*Objetivo específico 3:* Analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 6**

*Técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Equivalente acuñado	<i>“Cuarentena domiciliaria”</i>	<i>“Home isolation”</i>
Equivalente acuñado	<i>“la inmovilización social obligatoria”</i>	<i>“curfew”</i>
Equivalente acuñado	<i>“Documento sobre la Fraternidad Humana para la Paz Mundial y la Convivencia”</i>	<i>“Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together”</i>
Equivalente acuñado	<i>“las unidades de vigilancia intensiva (UVI) y de cuidados críticos (UCI)”</i>	<i>“the intensive care units (ICU) and critical care units (CCU)”</i>
Equivalente acuñado	<i>“República Popular China”</i>	<i>“the People’s Republic of China”</i>
Equivalente acuñado	<i>“... no se debe bajar la guardia ...”</i>	<i>“... not to lower their guard ...”</i>

Equivalente acuñado	“confinamiento”	“lockdown”
Equivalente acuñado	“la Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía (SNMPE)”	“the National Society of Mining, Oil, and Energy (SNMPE)”
Equivalente acuñado	“vacunación”	“Vaccinathon”

Tras el análisis de la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron nueve (9) casos en los que se empleó dicha técnica. De acuerdo con Molina y Hurtado (2001), la técnica de equivalente acuñado se refiere al acto de utilizar una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta para traducir de forma adecuada el término o segmento en cuestión.

A continuación, se explican 3 de los 9 casos encontrados:

1. En el segundo segmento, se observa en la versión en español “*la inmovilización social obligatoria*”, y en su versión en inglés “*curfew*”. Al analizar ambas versiones, se observó que *curfew* es la palabra en inglés ampliamente utilizada para representar/significar lo que es considerado como el concepto de inmovilización social obligatoria, dado que recobró mayor uso en la pandemia de COVID-19. Por lo tanto, se trata de un equivalente acuñado.
2. En el tercer segmento, se observa en la versión en español “*Documento sobre la Fraternidad Humana para la Paz Mundial y la Convivencia*”, y su versión en inglés “*Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together*”. Al analizar ambas versiones, se apreció que este título en inglés está incluido en la página oficial de la Santa Sede y se usa en el entorno de organismos religiosos internacionales para hacer referencia al contenido de dicho documento. Y, es desde el inglés que se traduce dicho título a otros idiomas como el español. Es decir, el traductor empleó el nombre oficial en inglés ya establecido.
3. En el octavo segmento, se observa en la versión en español “*vacunación*” y su versión en inglés “*Vaccinathon*”. Al analizar, ambas versiones, se observó que dicho término en ciertos estados en EE. UU., como Ohio, han

acuñado este término en las noticias en línea, del periódico digital WTOL-11 (Ohio), y lo emplean para referirse a la “Maratón de vacunación de X horas” (vaccination marathon). Por lo tanto, el equivalente acuñado en inglés para vacunación es Vaccinathon, palabra de registro coloquial, el cual es de uso común en la prensa estadounidense.

*Objetivo específico 4:* Analizar la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 7**

*Técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Elisión	<i>"Hoy debo informar que <b>en horas de la madrugada</b>"</i>	<i>"--- I have to disclose that ---- the first case of coronavirus (COVID-19)"</i>
Elisión	<i>"De acuerdo a las conclusiones del estudio <b>de los tres países mencionados</b>, se podría lograr tratamientos..."</i>	<i>"According to the study's conclusions ----, this could be used in inhaler treatments..."</i>
Elisión	<i>"para pacientes con la enfermedad en etapas leves y moderadas, <b>es decir cuando el paciente recién empieza a manifestar los síntomas del coronavirus</b> como..."</i>	<i>"for COVID-19 patients showing mild and moderate --- symptoms --- such as..."</i>
Elisión	<i>"las personas que recibieron trasplante de órganos, <b>por ejemplo, al riñón o cardiovascular</b>, la vacunación..."</i>	<i>"People who have transplanted organs, --- the vaccination process..."</i>

---

Elisión	<p>“Desde el Centro Materno Infantil Juan Pablo II, en Villa El Salvador, <b>hasta donde llegó en compañía de la premier Mirtha Vásquez, el viceministro recordó ...</b>”</p>	<p>“From Juan Pablo II Maternal and Child Center in Lima's Villa El Salvador district, --- the deputy minister reminded...”</p>
---------	---	---

---

Una vez concluido el análisis de la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron cinco (5) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de elisión se refiere al hecho de no traducir elementos presentes en el texto origen.

A continuación, se explican 3 de los 5 casos encontrados:

1. En el primer segmento, se observa en la versión en español “**Hoy** debo informar que **en horas de la madrugada** se ha confirmado el primer caso de infección por el coronavirus ...”, y en su versión en inglés: “--- I have to disclose that --- the first case of coronavirus (COVID-19) infection has been confirmed in our country”. Al analizar ambas versiones, se observó que la palabra “hoy” y la frase en “horas de la madrugada” no se tradujo, por el contrario, ambas quedaron omitidas en el texto meta. Por lo tanto, se empleó la técnica de elisión.
2. En el tercer segmento, se observa en la versión en español “*para* pacientes con la enfermedad en etapas leves y moderadas, **es decir cuando el paciente recién empieza a manifestar los síntomas del coronavirus como son...**”, y su versión en inglés: “for COVID-19 patients showing mild and moderate --- symptoms --- such as ...”. Al analizar ambas versiones, se observó que el segmento “es decir cuando el paciente recién empieza a manifestar” y “del coronavirus” no se tradujeron, por el contrario, se suprimieron en el texto meta. Por lo tanto, se empleó la técnica de elisión.
3. En el sexto segmento, se observa en la versión en español: “Desde el Centro Materno Infantil Juan Pablo II, en Villa El Salvador, **hasta donde llegó en compañía de la premier Mirtha Vásquez, el viceministro**”



recordó la importancia de vacunarse” y su versión en inglés: “From Juan Pablo II Maternal and Child Center in Lima's Villa El Salvador district, --- the deputy minister reminded citizens of ...”. Al analizar, ambas versiones, se observó que el segmento “hasta donde llegó en compañía de la premier Mirtha Vásquez” no se tradujo, por el contrario, quedó omitido en el texto meta. Por lo tanto, se empleó la técnica de elisión.

*Objetivo específico 5:* Analizar la técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 8**

*Técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Transposición	“Las personas en aislamiento domiciliario”	“The isolated people”
Transposición	“tratamientos inhaladores o <b>inyectados</b> en los pacientes ...”	“inhaler treatments or <b>injections</b> for patients ...”
Transposición	“... <b>tuvo una hospitalización</b> bastante larga...”	“... <b>she was hospitalized</b> for a long time.”
Transposición	“... trasplante de órganos”	“...transplanted organs”
Transposición	“se alcanzó <b>la inoculación</b> de más de 240,000 personas”	“Over 240,000 people <b>were inoculated</b> ”
Transposición	“... está programado <b>el arribo</b> de un nuevo lote de 236 mil 400 dosis ...”	“Another batch of 236,400 doses from Sinopharm <b>will land</b> in Peru ...”

Después de analizar la técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron seis (6) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Vinay y Darbelnet (1958), la técnica de transposición se refiere a la sustitución de una parte del discurso por otra sin

cambiar el sentido del mensaje.

A continuación, se explican 3 de los 6 casos encontrados:

1. En el primer segmento, se observa en la versión en español “*Las personas en aislamiento domiciliario*”, y en su versión en inglés “*The isolated people*”. Al analizar ambas versiones, se observó el cambio de categoría gramatical, del sustantivo aislamiento domiciliario al adjetivo Isolated que acompaña al sustantivo people (personas). Se aprecia la acción de adjetivación en el segmento analizado. Por lo tanto, se aplicó la técnica de transposición.
2. En el tercer segmento, se observa en la versión en español: “*se alcanzó la inoculación de más de 240,000 personas*”, y su versión en inglés: “*over 240,000 people were inoculated*”. Al analizar ambas versiones, se apreció el cambio de categoría gramatical, del sustantivo inoculación al verbo en tiempo pasado, de voz pasiva, were inoculated. Por lo tanto, se aplicó la técnica de transposición.
3. En el quinto segmento, se observa en la versión en español: “*está programado el arribo de un nuevo lote de 236 mil 400 dosis*” y su versión en inglés: “*another batch of 236,400 doses from Sinopharm will land*”. Al analizar ambas versiones, se observó que el cambio de categoría gramatical, del sustantivo arribo al verbo en infinitivo land. Por lo tanto, se aplicó la técnica de transposición.

*Objetivo específico 6:* Analizar la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

### **Tabla 9**

*Técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Descripción	<i>“hoy que el horario del toque de queda...”</i>	<i>“On Friday announced that curfew hours...”</i>

Descripción	<b>“vacunacar”</b>	<b>“drive-thru vaccination sites”</b>
-------------	--------------------	---------------------------------------

Tras el análisis de la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron dos (2) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de descripción se refiere al hecho de reemplazar una expresión por la descripción de su forma o función.

A continuación, se explican los 2 casos encontrados:

1. En el primer segmento, se observa en la versión en español “*hoy*”, y en su versión en inglés “*on friday*”. Al analizar ambas versiones, se observó que el adverbio hoy, el cual expresa el tiempo presente donde se da a conocer la noticia se tradujo como *on Friday* con la intención de contextualizar y precisar el día para los nuevos lectores foráneos, dado que las noticias se traducen posterior a la fecha de publicación. Por lo tanto, se empleó la técnica de descripción.
2. En el segundo segmento, se observa en la versión en español “*vacunacar*”, y su versión en inglés: “*drive-thru vaccination sites*”. Al analizar ambas versiones, se observa que la palabra *vacunacar* se traslada al inglés con la descripción de lo que es un *vacunacar*, es decir su forma. Por lo tanto, se empleó la técnica de descripción.

*Objetivo específico 7:* Analizar la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 10**

*Técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Compensación	“... el número de fallecidos por <b>covid-19</b> en Perú se elevó ayer a	“... the death toll reached 3,024 as at Wednesday, that ... when 2,914 were

Al culminar el análisis de la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron un (1) caso en el cual se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de compensación se refiere al hecho de introducir en otro lugar del TM un elemento del TO que no se puede reflejar en el lugar original.

A continuación, se explican el único caso en el cual se empleó la técnica de compensación.

1. En el único segmento, donde se encontró la técnica de compensación, se aprecia que el término “*covid-19*” aparece en la parte media del párrafo analizado, mientras que, en versión en inglés, el término es reemplazado por “*the novel coronavirus*” y reubicado al final del párrafo, con lo cual se cumple el propósito de la técnica de compensación que es introducir un elemento del TO en otra parte diferente en el TM. Por lo tanto, se empleó la técnica de compensación.

*Objetivo específico 8:* Analizar la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

### **Tabla 11**

*Técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Ampliación lingüística	“ <i>viceministro de Salud</i> ”	“ <i>Peruvian Deputy Public Health</i> ”
Ampliación lingüística	“ <i>la mortalidad baja... en aquellos profesionales que no recibieron el antígeno...</i> ”	“ <i>the mortality rate declined .... in the group of professionals who did not receive the antigen</i> ”

Ampliación lingüística	“...un foco importante en el norte...”	“... an important source of <b>infection</b> has been identified in the north...”
------------------------	--	---

---

Tras el análisis de la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron tres (3) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de ampliación lingüística se refiere al hecho de adicionar elementos lingüísticos necesarios.

A continuación, se explican los tres casos encontrados:

1. En el primer segmento, se observa en la versión en español “*viceministro de salud*”, y en su versión en inglés “*Peruvian Deputy Public Health*”. Al analizar ambas versiones, se observó que la adicción de los adjetivos *Peruvian* y *Public* en la versión en inglés con el propósito de precisar y contextualizar el puesto/cargo de la autoridad gubernamental en cuestión hacia el contexto extranjero. Por lo tanto, se aplicó la técnica de ampliación lingüística.
2. En el cuarto segmento, se observa en la versión en español “*la mortalidad*”, y su versión en inglés “*the mortality rate*”. Al analizar ambas versiones, se observó que la palabra mortalidad en español es genérico; sin embargo, en el texto meta, se precisa que se trata de la tasa de mortalidad (*mortality rate*) tras adicionarse el sustantivo *rate*. Por lo tanto, se empleó la técnica de ampliación lingüística.
3. En el quinto segmento, se observa en la versión en español “*foco*” y su versión en inglés “*source of infection*”. Tras la comparación de las versiones, se concluyó que la palabra *foco*, en el contexto médico, quedó sobreentendiéndose como el punto central de donde proviene una enfermedad. Sin embargo, en el texto meta, se adicionó un elemento lingüístico, adicional para formar el equivalente *source of infection*. Por tal motivo, se emplea la técnica de ampliación lingüística contextualizar el término

médico en lengua extranjera.

*Objetivo específico 9:* Analizar la técnica de amplificación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 12**

*Técnica de amplificación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Amplificación	“Transferencia de recursos por 100 millones de soles ---para el Ministerio de Salud...”	“The transfer of S/100 million ( <b>around US\$28.3 million</b> ) to the Ministry of Health...”
Amplificación	“... liderada por Alberto Valenzuela, director ejecutivo del <b>Legado Lima 2019</b> ”	“... led by Alberto Valenzuela, executive-director of the <b>Lima 2019 Pan American and Parapan American Games Special Legacy Project</b> ”
Amplificación	“Esta ayuda se dirige a los más necesitados en la ciudad de Iquitos --- [...]”	“This aid targets those in need in the Peruvian city of Iquitos, <b>a city of 400,000 located on one of the Amazon River's streams in Peru's dense Amazon Forest...</b> ”
Amplificación	“miembros de serenazgo”	“Serenazgo ( <b>municipal security</b> ) members”
Amplificación	“--- Manifestó que el Gobierno peruano no descarta ninguna	“ <b>Lastly, Mr. Vizcarra</b> said that the Peruvian Government does not rule

	<i>posibilidad...</i>	<i>out any possibility...</i>
Amplificación	<b>“Añade que los participantes están siendo asignados al azar ...”</b>	<b>“According to the higher education institution, participants are being randomized...”</b>
Amplificación	<b>“el aplicativo Pongo el Hombro --- “</b>	<b>“the Pongo el Hombro (I lend the shoulder) app”</b>
Amplificación	<b>“.. la gente no cumple todas las <i>medidas</i>”</b>	<b>“... people unfortunately do not comply with biosafety measures”</b>
Amplificación	<b>“se podrá usar vehículo particular los domingos”</b>	<b>“the Sunday <i>ban on the</i> use of private vehicles will be lifted...”</b>
Amplificación	<b>“...la población objetivo –“</b>	<b>“... the target population (people aged over 12)”</b>

Una vez finalizado el análisis de la técnica de amplificación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron diez (10) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de amplificación se refiere al hecho de introducir precisiones no formuladas en el texto origen.

A continuación, se explican 3 de los 10 casos encontrados:

1. En el segundo segmento, se observa en versión en español *“Legado Lima 2019”* y en su versión en inglés: *“the Lima 2019 Pan American and Parapan American Games Special Legacy Project”*. Al analizar ambas versiones, se observó que, en español, se emplea una forma simplificada del nombre de la institución en cuestión, mientras que, en inglés, se optó por traducir empleando el nombre extenso de dicha institución. Se entiende que, con el propósito de evitar ambigüedades para el público extranjero, dado que se trata de una institución relativamente nueva. Por lo tanto, se aplicó la técnica de amplificación.
2. En el tercer segmento, se observa, en la versión en español, *“Esta ayuda*

se dirige a los más necesitados en la ciudad de Iquitos --- [...]”, y su versión en inglés: “*This aid targets those in need in the Peruvian city of Iquitos, a city of 400,000 located on one of the Amazon River's streams in Peru's dense Amazon Forest. [...]*”. Tras comparar ambos textos, se identifica que, en la versión en español, solo se menciona a la ciudad de Iquitos, mientras que, en la versión en inglés, se añade entre comas, una breve descripción de la ciudad, así como aspectos geográficos con el propósito de establecer precisiones y brindar mayor contexto a los lectores angloparlantes. Por lo tanto, se aplicó la técnica de amplificación.

3. En el último segmento, se nota en la versión en español “*En tanto, 13 millones 148 mil 854 ya fueron inmunizados con la segunda dosis de la vacuna, lo cual representa un 47% de la población objetivo ---.*” y su versión en inglés “*Meanwhile, 13,148,854 have been given as second doses, reaching 47% of the target population (people aged over 12)*”. Al analizar ambas versiones, se confirmó que, en la versión en español, no se precisa desde que edad la población objetiva ha recibido la segunda dosis, mientras que, en la versión en inglés, se hace esta precisión entre paréntesis con la intención de brindar mayores detalles sobre la información previamente explicada y así complementar la noticia.

*Objetivo específico 10:* Analizar la técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.

**Tabla 13**

*Técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en español (Perú)</b>	<b>Versión en inglés (EE. UU.)</b>
Modulación	“ <i>covid-19</i> ”	“ <i>the novel coronavirus</i> ”
Modulación	“ <i>se autoriza solo la apertura de tiendas en general</i> ”	“ <i>stores in general are authorized to serve customers</i> ”
Modulación	“ <i>el Perú amaneció con</i>	“ <i>Peru has started the day</i>



	<i>buenas noticias</i>	<i>with good news</i>
Modulación	<i>“fase culminante de descenso”</i>	<i>“the final portion of the descent stage”</i>
Modulación	<i>“Cuando empezó el gobierno del presidente Sagasti”</i>	<i>“When President Francisco Sagasti took office”</i>
Modulación	<i>“se podrá usar vehículo particular los domingos”</i>	<i>“The Sunday ban on the use of private vehicles will be lifted”</i>
Modulación	<i>“... no se permitirá ningún intento de desestabilización de la democracia”</i>	<i>“... any attempt to destabilize democracy will be stopped”</i>

Luego de finalizar el análisis de la técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron siete (7) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de modulación se refiere al hecho de realizar un cambio de enfoque en relación con la formulación del texto origen.

A continuación, se explican 3 de los 7 casos encontrados:

1. En el segundo segmento, se nota en la versión en español *“se autoriza solo la apertura de tiendas en general”*, y en su versión en inglés *“stores in general are authorized to serve customers”*. Al analizar ambas versiones, se destacó un ligero cambio de enfoque en la versión traducida, la cual el énfasis recae en la autorización de apertura a diferencia del texto origen donde se prioriza el hecho de atender al público, con lo cual se aprecia el cambio de punto de vista, sin alterar el sentido primario. Por lo tanto, se empleó la técnica de modulación.
2. En el sexto segmento, se advierte en la versión en español *“Cuando empezó el gobierno del presidente Sagasti”*, y su versión en inglés *“When President Francisco Sagasti took office”*. Al analizar ambas versiones, se apreció que, en español, el enfoque de la frase hace referencia al inicio

del gobierno de Sagasti, mientras que, en la versión en inglés, se emplea una frase coloquial, empleada en la redacción periodística inglesa, para reformular lo dicho en español, es decir se hace mayor énfasis a la toma del cargo como presidente del Perú, con los cual se reformula a diferencia del texto origen. Por lo tanto, se empleó la técnica de modulación.

3. En el último segmento, se aprecia en la versión en español “*no se permitirá ningún intento de desestabilización de la democracia*” y su versión en inglés “*any attempt to destabilize democracy will be stopped*”. Al mirar con detenimiento las versiones, se concluyó que, en español, la oración es negativa y expresa un sentido de prohibición en cuanto a los intentos de desestabilización, mientras que, en inglés, se suprime la negación y la referencia a prohibición recae en el verbo *stop*. En resumen, se cambió ligeramente el enfoque, y se realizar una inversión de la oración con el uso de la forma pasiva. Por lo tanto, se empleó la técnica de modulación.



## **CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

En este apartado, se presenta la comparación y el contraste de los resultados de esta investigación con los hallazgos de los trabajos que se presentaron como antecedentes.

### **5.1 Discusión del objetivo general**

Con respecto al objetivo general de la presente investigación que fue analizar las técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19; se registraron 64 casos donde se aplicaron las 10 técnicas que conforman la propuesta de taxonomía para el presente estudio (Vinay y Darbelnet, 1958 - Molina y Hurtado, 2001), tales como préstamo, traducción literal, transposición, equivalente acuñado, elisión, descripción, compensación, ampliación lingüística, amplificación y modulación. De acuerdo con los resultados, la técnica que ocupa el primer lugar es la de traducción literal (28%); en segundo lugar, se ubica la técnica de amplificación (16%); en tercer lugar, la técnica de equivalente acuñado (14%); en cuarto lugar, la técnica de modulación (11%); en el quinto lugar, la técnica de transposición (9%), en el sexto lugar, la técnica de elisión (8%); el séptimo lugar lo comparten las técnicas de préstamo y ampliación lingüística (5%); en el octavo lugar está la técnica de descripción (3%) y, finalmente, la técnica de compensación (1%) en el noveno lugar. En síntesis, la técnica más empleada fue la de traducción literal y la menos utilizada, la de compensación. Estos resultados coinciden de manera parcial con el artículo académico realizado por López (2020), en el cual se analizaron fragmentos de noticias del ámbito político que se tradujeron al inglés en la web periodística del New York Times. Las conclusiones más resaltantes son el uso de las técnicas de traducción directa, el calco, la traducción oblicua, la paráfrasis, la adaptación,

la condensación lingüística y la omisión, así como los criterios gramaticales, pragmáticos, especiales, culturales y discursivos que cada empresa periodística maneja de manera conveniente. De igual forma, existe una coincidencia parcial en el aspecto metodológico, dado que ambos trabajos versan sobre el análisis de noticias digitales; y, en el proceso de análisis, porque se empleó la observación y comparación del corpus en tablas. Además, se empleó la clasificación de Molina y Hurtado (2001) como referente para señalar las técnicas empleadas en el proceso de manipulación lingüística. En resumen, se concluye que ambas investigaciones poseen una coincidencia parcial con respecto al objetivo general.

## **5.2 Discusión de los objetivos específicos**

Para el primer objetivo específico: analizar la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias COVID-19, se encontraron 3 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale a un 5% del total de técnicas registradas. Según Vinay y Darbelnet (1958), la técnica de préstamo es el proceso de tomar una palabra de una determinada lengua y trasladarla de forma directa a otra lengua sin traducirla. Con respecto a los resultados, se observa un segmento donde se encontró la técnica de préstamo: en la versión en español *“La llama no es el único camélido sudamericano oriundo del Perú ...”*, y en su versión en inglés *“Llamas are not the only South American camelids in Peru ...”*, se nota que ambas versiones varían en la palabra *llama*, dado que se trata de una palabra de lengua originaria, considerada como un culturema (de medio natural, Molina, 2006). Por ser una unidad semiótica de carácter cultural de una determinada sociedad; y al tener una estructura semántica y pragmática compleja no se traduce, solo se ejecuta un préstamo lexical. En consecuencia, los resultados

encontrados tienen una similitud alta con los presentados en la tesis de Andia y Caycho (2021), donde se encontraron 13 técnicas de traducción en noticias digitales de la clasificación de Molina y Hurtado. La técnica con más incidencia fue el equivalente acuñado (18%), mientras que las técnicas con menor incidencia fueron el calco, la compresión lingüística, la generalización y el préstamo, mientras que las demás técnicas no se registraron. En el aspecto metodológico, ambos trabajos coinciden de forma total, por el uso del enfoque cualitativo, descriptivo y emplean el diseño de estudio de caso, así como un corpus de noticias digitales y elaboraron una ficha de análisis para comparación de las versiones de las noticias. En definitiva, se concluye que existe gran similitud entre ambas investigaciones con respecto al objetivo específico 1, dado que la técnica en mención se analizó de igual forma y el desarrollo del análisis es bastante similar.

Para el segundo objetivo específico: analizar la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontraron 18 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale a un 28% del total de técnicas registradas. Conforme a la teoría de Vinay y Darbelnet (1958), la técnica de traducción literal la técnica de traducción literal se refiere al proceso de traducir palabra por palabra entre lenguas de forma correcta e idiomática. Con respecto a los resultados, se observa un segmento cuya versión en español es *“el gobierno peruano no descarta ninguna posibilidad, y la versión en inglés es “the Peruvian Government does not rule out any possibility”*. Al analizar ambas versiones, se evidenció que el equivalente al inglés se tradujo palabra por palabra, debido al paralelismo estructural que existen entre ambas versiones. Asimismo, se aplicó las convenciones lingüísticas propias del inglés

(aspectos morfosintácticos y léxico-semánticos), respetando las categorías paralelas, el orden de los elementos y el uso de palabras funcionales. Estos resultados coinciden de forma parcial con los presentados en la investigación académica realizada por Morales y Rodríguez (2021), donde tras el proceso de análisis de la traducción de verbos modales auxiliares en 100 artículos periodísticos de sitios web de agencias medioambientales, y, además, se determina que la técnica de traducción literal, propuesta por Vinay y Darbelnet (1958), se empleó en un 45%, seguida de las técnicas de modulación (30%) y transposición (20%). Además, existe una coincidencia en el aspecto metodológico con el presente trabajo, dado que ambos emplean el método cualitativo, con base en análisis comparativo de un corpus específico español-inglés, empleando la clasificación de los mismos teoristas. En definitiva, se determina que existe similitud parcial entre ambas investigaciones con relación al objetivo específico 2, dado que se empleó la teoría de técnicas, pero el corpus es distinto.

Para el tercer objetivo específico: analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontraron 9 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale al 14% del total de técnicas aplicadas. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de equivalente acuñado se refiere al acto de utilizar una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta para traducir de forma adecuada el término o segmento en cuestión. Acerca de los resultados, se observa un segmento donde se encontró la técnica de equivalente acuñado: en la versión en español, se aprecia: *“la inmovilización social obligatoria”*, y en su versión en inglés: *“curfew”*. Una vez ejecutado el análisis, se evidenció que *curfew* es el equivalente

funcional y acuñado en inglés para representar/significar lo que es considerado como el concepto de inmovilización social obligatoria en español, y, además, recobró mayor uso en la pandemia de COVID-19. Estos resultados muestran una similitud total con los presentados por Andía y Caycho (2021), en el cual se encontraron 13 técnicas de traducción, pertenecientes a la clasificación de Molina y Hurtado, en noticias del ámbito médico. La técnica con más incidencia fue el equivalente acuñado con un 18%, además de las técnicas de calco, compresión lingüística, generalización y préstamo, que se emplearon en un 3% cada una. Además, existe una coincidencia total en el aspecto metodológico, dado que ambos trabajos versan sobre el enfoque cualitativo, descriptivo y utilizan el diseño de estudio de caso. Asimismo, emplearon un específico de noticias periodísticas de la plataforma web y emplearon una ficha de análisis. Al fin y al cabo, se concluye que hay similitud total entre ambas investigaciones con respecto al objetivo específico 3, dado que la técnica en cuestión se analizó de la misma forma y se usó el mismo diseño de estudio.

Para el cuarto objetivo específico: analizar la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontraron 5 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale a un 8% del total de técnicas registradas. Conforme a la teoría de Molina y Hurtado (2001), la técnica de elisión se refiere al hecho de no traducir elementos presentes en el texto origen. Con respecto a los resultados, se presenta un segmento donde se identificó la técnica de elisión: se observa en la versión en español: *“Desde el Centro Materno Infantil Juan Pablo II, en Villa El Salvador, hasta donde llegó en compañía de la premier Mirtha Vásquez, el viceministro recordó la importancia de vacunarse”* y su versión en inglés: *“From Juan Pablo II Maternal and Child Center in Lima's Villa*

*El Salvador district, --- the deputy minister reminded citizens of ...*”. Al contrastar ambos segmentos, se concluye que el segmento “*hasta donde llegó en compañía de la premier Mirtha Vásquez*” no se tradujo, por el contrario, quedó omitido en el texto meta, con lo cual queda evidenciado la supresión de dicha información y en consecuencia la aplicación de la técnica de elisión. Este resultado coincide de forma parcial con lo manifestado por Al Duweiri y Essayahi (2016), en su trabajo académico, donde analizan las secciones más populares de páginas web periodísticas de talla internacional. Ellos encontraron que las técnicas de amplificación, compresión lingüística y elisión, postuladas por Molina y Hurtado (2001), se emplearon de manera reiterativa. A su vez, se menciona que dichas técnicas son ampliamente utilizadas en las empresas periodísticas que formaron parte del estudio. Se evidencia una coincidencia parcial en el aspecto metodológico, debido que ambos trabajos emplean el enfoque descriptivo, así como el proceso de comparación para mostrar las diferencias entre el TO y TM con el propósito de presentar las técnicas empleadas. Con relación a la técnica de elisión, el autor describió que la técnica de elisión se empleó para eliminar párrafos completos y suprimir frases o elementos léxicos, lo cual coincide con los hallazgos del presente trabajo. Sin embargo, en lo referente a las lenguas de trabajo, no existe coincidencia, dado que se emplea el inglés y el árabe en dicho trabajo. En conclusión, existe similitud de forma parcial entre investigaciones con respecto al objetivo 4.

Para el quinto objetivo específico: analizar la técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron 6 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale al 9% del total de técnicas empleadas. Con arreglo a la teoría de Vinay y Darbelnet (1958), la técnica de



transposición se refiere a la sustitución de una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje. En referencia a los resultados, se observa un segmento, donde se encontró la técnica de transposición en la versión en español: “*Las personas en aislamiento domiciliario*”, y en su versión en inglés “*The isolated people*”. Después de comparar ambas versiones, se advierte el cambio de categoría gramatical, del sustantivo aislamiento domiciliario al adjetivo *Isolated* que acompaña al sustantivo *people* (personas). Estos resultados coinciden de forma parcial con los obtenidos por Reza (2018), en su estudio que analizó las técnicas empleadas en la traducción de *abstracts* de ámbitos de carácter social y político. El estudio tuvo un enfoque descriptivo y emplea como clasificación de análisis los siete procedimientos técnicos propuestos por Vinay y Darbelnet (1958). Como resultado, se obtuvo que las técnicas de préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación y equivalencia se usaron de manera constante, y la técnica de mayor predominancia fue la de traducción literal (44%). Y, en específico, la técnica de transposición se aplicó con el propósito de cumplir con la estructura lingüística de la lengua meta como ocurrió en todos los casos presentados con relación a esa técnica en este trabajo. De igual forma, existe una ligera coincidencia en el plano metodológico, porque ambos trabajos emplean un enfoque cualitativo y la clasificación de Vinay y Darbelnet para el proceso de análisis de técnicas, así como la comparación de contenidos en las versiones de español e inglés. Finalmente, se concluye que existe una similitud parcial entre ambas investigaciones con respecto al objetivo 5.

En función al sexto objetivo específico: analizar la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se registraron 2

casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale al 3% del total de técnicas utilizadas. La técnica de descripción se refiere al hecho de reemplazar una expresión por la descripción de su forma o función, tal como lo indican Molina y Hurtado (2001) en su teoría. En virtud de los resultados, se observa un segmento donde se aplicó la técnica de descripción: en la versión en español: “*vacunacar*”, y su versión en inglés “*drive-thru vaccination sites*”. Con la comparación de ambos extractos, se notó que la palabra *vacunacar* se traslada al inglés con la descripción de lo que es, es decir su forma. Este tipo de resultados coinciden de forma parcial con los recogidos por Bastardo (2020) en su investigación que empleó un corpus de 13 unidades neológicas extraídas de noticias. Los términos se analizaron en tablas y con el uso de la taxonomía de técnicas de traducción de Molina y Hurtado. Como resultado, se señaló que la generalización (35%) fue la técnica más empleada, seguida de la descripción (29%) y el préstamo (27%). Y, específicamente, la técnica de descripción se empleó para presentar un equivalente explicativo en lengua extranjera de la palabra origen con la intención de contextualizarla para la comprensión del lector foráneo. En lo que respecta al aspecto metodológico, existen coincidencias parciales, porque ambos trabajos emplean el enfoque cualitativo y el corpus estuvo conformado por extractos de noticias; sin embargo, el último analiza neologismos en específico. En pocas palabras, existe una similitud de forma parcial entre ambas investigaciones con respecto al objetivo específico 6.

De acuerdo con el séptimo objetivo específico: analizar la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontró un solo caso (1%) del total de técnicas registradas. Conforme a la teoría de Molina y Hurtado (2001), se refiere al hecho de introducir en otro lugar del TM

un elemento del TO que no se puede reflejar en el lugar original. Con respecto a los resultados, se analiza el único segmento donde se aplicó la técnica de compensación. En la versión en español: se aprecia que el término “*covid-19*” aparece en la parte media del párrafo analizado, mientras que, en la versión en inglés, dicho término se reubicó en la parte final del párrafo, con lo cual este término queda reflejado en otra parte del párrafo, diferente de su ubicación original por motivos de priorización de información o aspectos estilísticos. Este resultado coincide de forma parcial con los registrados por Mogollón (2021) en su trabajo de enfoque cualitativo, donde analizó 40 artículos médicos, tanto en español como en inglés, sobre la COVID-19, extraídos de la página web de la ONU. Tras concluir el análisis, el autor indicó que la técnica más utilizada fue la traducción literal, seguida de la compensación, la generalización y la modulación, técnicas que forman parte de la clasificación de técnicas de Molina y Hurtado. Y, específicamente, la técnica de compensación se empleó de forma similar con el propósito de reubicar palabras/términos que no afectaron la comprensión textual, tal como se aprecia en los casos presentados en este trabajo. Respecto al aspecto metodológico, existe una coincidencia parcial porque ambos trabajos emplean el método cualitativo y la misma taxonomía. En conclusión, se determina que hay similitud parcial entre ambas investigaciones con respecto al objetivo específico 7.

En correspondencia con el octavo objetivo específico: analizar la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontraron 3 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale al 5% del total de técnicas registradas. La técnica de ampliación lingüística se realiza cuando se añaden elementos lingüísticos necesarios, tal como lo indica

Molina y Hurtado en su teoría. En consonancia con los hallazgos, se presenta un segmento donde se aplicó la técnica de ampliación lingüística: en la versión en español, se aprecia la locución nominal “*viceministro de salud*”, y en su versión en inglés “*Peruvian Deputy Public Health*”. Una vez que ambas versiones se contrastaron, se evidenció que se añadieron los adjetivos *Peruvian* y *Public* en el equivalente en inglés con el propósito de precisar y contextualizar el puesto/cargo de la autoridad gubernamental para los lectores de lengua extranjera. Estos resultados coinciden de forma parcial con los presentados por Iglesias (2016) en su investigación que tuvo corpus compuesto por noticias de Fórmula 1 en inglés y español. Tras la comparación estructural y textual del original y su traducción, se encontraron que las técnicas de ampliación lingüística, compresión lingüística y elisión se usaron de forma constante. En esta investigación, la técnica de ampliación lingüística se usó para adicionar elementos lingüísticos necesarios en frases que se trasladan del español al inglés a modo de especificar información en el contexto de la Fórmula 1, esto también se vio reflejado en los casos del presente trabajo. De igual forma, existe una coincidencia parcial en el aspecto metodológico, debido que ambos trabajos emplean el nivel descriptivo, así como el proceso de comparación para mostrar las diferencias entre el TO y TM con el propósito de analizar las técnicas empleadas. En definitiva, se determina que existe una similitud parcial, dado que la temática de ambos corpus no es similar, pero emplean la misma clasificación para el análisis de técnicas.

De acuerdo con el noveno objetivo específico: analizar la técnica de ampliación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontraron 10 casos donde se aplicó dicha técnica, lo cual equivale al 16% del

total de técnicas registradas. Respecto a la teoría de Molina y Hurtado (2001), la técnica de amplificación se refiere al hecho de introducir precisiones no formuladas en el texto origen. En virtud de los resultados, se presenta un segmento, que registra la técnica de amplificación: al analizar la versión en español *“Legado Lima 2019”* y en su versión en inglés *“the Lima 2019 Pan American and Parapan American Games Special Legacy Project”*, se observó que se emplea una forma simplificada del nombre de la institución en cuestión en español, mientras que, en inglés, se optó por traducir empleando el nombre extenso de dicha institución. Estos hallazgos coinciden de forma parcial con los presentados por Al Duweiri y Essayahi (2016) en su estudio que efectuó el análisis de las secciones más populares de las páginas web de empresas periodísticas. Así pues, se encontró que las técnicas de amplificación, compresión lingüística y elisión, postuladas por Molina y Hurtado (2001), se emplearon repetitivamente. Con relación a la técnica de amplificación, el autor indicó que esta se empleó para adicionar párrafos completos y añadir información a segmentos preexistentes con la intención de complementar la información, lo cual coincide con el modo en que dicha técnica se usó los extractos analizados por este trabajo. De igual forma, existe una coincidencia en el aspecto metodológico, debido que ambos trabajos son de nivel descriptivo, además utilizaron el proceso de comparación para mostrar las diferencias entre el TO y TM con el propósito de señalar las técnicas empleadas. En resumen, se concluye que existe similitud parcial entre ambas investigaciones con respecto al objetivo 9, dado que la combinación idiomática con la cual trabajan ambas investigaciones es distinta.

De acuerdo con el décimo objetivo específico: analizar la técnica de

modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19, se encontraron 7 casos donde se aplicó dicha técnica, lo que equivale al 11% del total de técnicas registradas. Como lo plantea Molina y Hurtado, la técnica de modulación se refiere al hecho de realizar un cambio de enfoque en relación con la formulación del texto origen. En lo referente a los resultados, se observa el segmento en español “*se autoriza solo la apertura de tiendas en general*”, y su versión en inglés “*stores in general are authorized to serve customers*”. Al analizar ambas versiones, se observó un ligero cambio de enfoque en la versión traducida, dado que el énfasis recae en la autorización de apertura a diferencia del texto origen, donde se prioriza el hecho de atender al público. Como resultado, se aprecia el cambio de punto de vista, sin alterar el sentido primario. Estos resultados coinciden de forma parcial con los obtenidos por Mogollón (2021), en su trabajo de enfoque cualitativo que analiza 40 artículos médicos sobre el COVID-19, tanto en español como en inglés, en fichas de análisis con la clasificación de Molina y Hurtado. Luego de terminar el análisis, el autor indicó que la técnica más utilizada fue la traducción literal, seguida de la compensación, la generalización y la modulación. Y, concretamente, la técnica de modulación se empleó de forma similar, tal como se aprecia en los casos presentados en este trabajo. En cuanto al aspecto metodológico, existe una coincidencia entre ambos trabajos, porque emplean el enfoque cualitativo y las técnicas la clasificación de Molina y Hurtado (2001) para el proceso de análisis. Se concluye que existe similitud parcial entre ambas investigaciones con respecto al objetivo específico 10, dado que el aspecto metodológico es similar, pero el corpus para el análisis es diferente.

## CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Sobre la base de los datos extraídos y las discusiones previamente desarrolladas, esta investigación aporta las siguientes conclusiones y recomendaciones.

### 6.1 Conclusiones

En correspondencia con el objetivo general de esta investigación, se registraron 10 técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19. La técnica de traducción más empleada fue la de traducción literal (28%), seguida por la amplificación (16%), el equivalente acuñado (14%) y la modulación (11%). En la parte media de incidencia, se observa las técnicas de transposición (9%), elisión (8%), préstamo y ampliación lingüística (5% cada una); y las que menos se emplearon fueron las técnicas de descripción (3%) y compensación (1%).

En relación con el primer objetivo específico sobre el análisis de la técnica de préstamo, se observó el uso de dicha técnica para la traducción de palabras propias del registro local, es decir, propias de la sociedad peruana, tales como sustantivos, oficios y expresiones, las cuales se clasificaron como culturemas por la carga cultural que poseen. Es así que, dichas palabras se trasladaron al inglés de forma pura sin sufrir modificaciones.

En relación con el segundo objetivo específico sobre el análisis de la técnica de traducción literal, se evidenció que dicha técnica se empleó de forma constante en traducción de oraciones simples y compuestas, nombres de instituciones públicas y privadas, frases fijas y locuciones nominales. Dado que dichas palabras contaban con equivalentes en lengua extranjera, se pudo aplicar dicha técnica de forma correcta e idiomática, respetando las convenciones

gramaticales del inglés.

En relación con el tercer objetivo específico sobre el análisis de la técnica de equivalente acuñado, se pudo evidenciar que dicha técnica se empleó para la traducción de términos que se usaron durante la pandemia del COVID-19, así como nombres oficiales de organismos internacionales, acuerdos y expresiones idiomáticas registradas en diccionarios de habla inglesa. Por lo tanto, los equivalentes utilizados son ampliamente reconocidos y utilizados de forma frecuente.

En relación con el cuarto objetivo específico sobre el análisis de la técnica de elisión, se observó que dicha técnica se utilizó para suprimir adverbios de tiempo y espacio, fragmentos entre comas, aposiciones, ejemplos e información irrelevante para el nuevo contexto comunicativo. Con el uso de la elisión, se evidencia el proceso de reestructuración de ciertos párrafos y segmentos de las noticias traducidas.

En relación con el quinto objetivo específico sobre el análisis de la técnica de transposición, se apreció el uso de esta técnica para el proceso de cambio de categoría gramatical de sustantivos a verbos y viceversa, así como de sustantivos a adjetivos y viceversa. De esta forma, los segmentos traducidos encajaban de forma adecuada en la nueva estructura de la versión en inglés.

En relación con el sexto objetivo específico sobre el análisis de la técnica de descripción, se observó que esta técnica se empleó en la traducción de un término empleado en Perú durante las campañas de vacunación y que no tenía un equivalente; por lo tanto, se describió la función que tenía. Y, para el traslado de fechas, dado que las noticias se traducen horas o días después de que la información original se ha publicado, entonces se debe precisar cuando ocurrió



tal evento o situación.

En relación con el séptimo objetivo específico sobre el análisis de la técnica de compensación, se observó que dicha técnica se empleó en un solo caso para reubicar un término, que inicialmente estaba en la parte introductoria de un párrafo, y quedó reflejado en la parte final del párrafo en la noticia traducida.

En relación con el octavo objetivo específico sobre el análisis de la técnica de ampliación lingüística, se pudo evidenciar el uso de esta técnica para adicionar elementos lingüísticos, tales como adjetivos, preposiciones y sustantivos para complementar locuciones y frases para que los equivalentes en inglés estén más contextualizados y conforme a la gramática inglesa.

En relación con el noveno objetivo específico sobre el análisis de la técnica de amplificación, se observó que dicha técnica se utilizó para agregar especificaciones entre paréntesis, expandir títulos de organismos, segmentos con información adicional, adverbios, frases introductorias y palabras a segmentos preexistentes. En los ejemplos se advirtió el uso de estas adiciones para enriquecer y complementar la noticia en inglés.

En relación con el décimo objetivo específico sobre el análisis de la técnica de modulación, se apreció que dicha técnica se empleó para cambiar de enfoque ciertas oraciones o expresiones en la versión en inglés. Asimismo, se percibió la variación del énfasis en las oraciones, las cuales experimentaron inversiones para calzar en la nueva percepción del equivalente.

## 6.2 Recomendaciones

Como parte final de la presente investigación, se manifiestan las siguientes recomendaciones:

- En el ámbito académico, se recomienda que las universidades y docentes especializados en el campo del periodismo ofrezcan cursos y talleres sobre traducción periodística con miras a establecer un programa de formación para pregrado y posterior especialización, dado que los medios digitales periodísticos son una fuente permanente de producción textual.
- A nivel práctico, se recomienda que se elabore una clasificación de técnicas más recurrentes, según el tipo de texto periodístico a traducir, con el propósito de estandarizar el proceso de traducción periodística y así brindar herramientas a los traductores noveles que optan por desempeñarse en este rubro.
- En el ámbito metodológico, se recomienda que los investigadores realicen más trabajos empleando el diseño de estudio de casos para analizar las percepciones que tienen los traductores sobre el campo de la traducción periodística.

## REFERENCIAS

- Al Duweiri, H. & Lahssan, M. (2016). Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. *Opción*, 32(7),17-38. <https://bit.ly/3rHIHHO>
- Andia Alcantara, J. y Caycho Hernandez, C. (2021). *Técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud*, Lima, 2021. (Tesis de Título Profesional). Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/82112>
- Andina asume el reto de traducir la información del Perú al inglés (2016, 1 de febrero). *Agencia Peruana de Noticias Andina*. <https://bit.ly/3vQh9mp>
- Arias, J. y Covinos, M. (2021). *Diseño y Metodología de la Investigación*. Enfoques Consulting EIRL. <https://bit.ly/3xMmRa0>
- Arnáiz, V. (2007). C. Cortes Zaborras y M. J. Hernández Navarro (Coor.), La traducción periodística Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, 448pp. *Revista Hermeneus*,9. <https://bit.ly/37ua8xX>
- Barrios, E., Vásquez, G., Barragán, M. y Villarreal, C. (2016). La evolución de los géneros periodísticos. *Revista Iberoamericana de Ciencias*, 3 (5). <https://bit.ly/37BPzzp>
- Bastardo, V. (2020). *Los neologismos de la crisis venezolana: un estudio cualitativo sobre su traducción en la prensa en inglés*. (Tesis de Licenciatura). Universidad de Concepción, Chile. <https://bit.ly/3l37Zp0>
- Bójorquez, E. (2014). *La noticia, realidad o ficción. Análisis del discurso*. (Tesis de Doctorado). Universidad de Sevilla, España. <https://bit.ly/3tOGFpD>
- Bordas, J., Bordas, M. y Crespo, M. (2015) *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales*. <https://n9.cl/n2xjq>

- Cama, M. y Olivares, L. (2019). *El reencuadre de las noticias traducidas al inglés de la Agencia Peruana de Noticias Andina*. (Investigación de Pregrado) Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú. <https://bit.ly/3l3lfIZ>
- Califano, B. (2015). Los medios de comunicación, las noticias y su influencia sobre el sistema político. *Revista mexicana de opinión pública*, 17 (32). <https://bit.ly/3rJiV5Y>
- Casero Ripollés, A. (2020). La COVID-19 en el periodismo: un impacto ambivalente. *Revista de La Asociación Española De Investigación De La Comunicación*, 7(14). <https://bit.ly/38XsTdg>
- Conway, K. & Bassnett, S. (2006). *Translation in Global News Conference*. Center for Translation and Comparative Cultural Studies. <https://bit.ly/3vwY5ba>
- Davier, L. (2014). The Paradoxical Invisibility of Translation in the Highly Multilingual Context of News Agencies. *Global Media and Communication*, 10(1), 53-72. <https://bit.ly/3OrTOOF>
- Finset, A., Bosworth, H., Butow, P., Gulbrandsen, P., Hulsman, R. L., Pieterse, A. H., Street, R., Tschoetschel, R., & van Weert, J. (2020). Effective health communication – a key factor in fighting the COVID-19 pandemic. *Patient education and Counseling*, 103(5), 873-876. <https://bit.ly/3vsQudy>
- García, A. (2006). Confusiones, aclaraciones y propuesta metodológica para el análisis de los conceptos funcionalistas de Función y Skopos en la práctica de la traducción. *Didáctica de la traducción*, 17, 187-2018. <https://bit.ly/3K82Pjk>
- Ghignoli, A. y Montabes, A. (2014). La traducción y los géneros periodísticos. *Mutatis Mutandis*, 7, 386-400. <https://bit.ly/37iSjI2>

- Gil, A. (2008). *Procedimientos, Técnicas, estrategias: Operadores del Proceso Traductor*. (Tesis de Bachiller). Universidad Autónoma de Barcelona, España. <https://hdl.handle.net/2072/8998>
- Hamada, J. (2013). Estudios sobre periodismo digital. Ejes principales que guiaron el abordaje de la digitalización de las noticias. *Aposta, revista de ciencias sociales*, 57. <https://bit.ly/3v2g366>
- Hernández-Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. 6ª edición. *McGraw-Hill*. <https://bit.ly/3L5Cn4B>
- Hernández, T. (2008). *La traducción de los títulos de los editoriales de Le Monde Diplomatique en las ediciones española, argentina e inglesa*. (Tesis de Grado de Maestro en Traducción). Colegio de México, México. <https://bit.ly/3EyL7h6>
- Hernández, M. J. (2008). Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico. *Revista Hermeneus*, 10, 109-125. <https://bit.ly/3K6el89>
- Hernández, M. J. (2008). La traducción de la información científica en la prensa española: el diario el mundo. *Sendebat Revista de Traducción e Interpretación*, 19. <https://bit.ly/3rKCDhM>
- Hernández, M. J. (2011). Presencia y utilización de la traducción en la prensa española. *Meta Journal des traducteurs Translators' Journal*, 56(1), 101–118. <https://bit.ly/3v1HL32>
- Hernández, M. J. (2019). La traducción en las nuevas formas de periodismo. Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting. *MonTI Special Issue 5*, pp. 72-93. <https://bit.ly/3L86UhV>
- Huertas Espinoza, J. (2015). Técnicas en la traducción de textos periodísticos

políticos de la página web global voces del idioma inglés al español entre los años 2014-2015. (Tesis de Título Profesional). Universidad César Vallejo, Perú. <https://bit.ly/37zfrvX>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Cátedra.  
[https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/147360/mod\\_resource/content/1/09\\_Hurtado\\_m%C3%A9todos\\_t%C3%A9cnicas.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/147360/mod_resource/content/1/09_Hurtado_m%C3%A9todos_t%C3%A9cnicas.pdf)

Iglesias, J. (2016). *El universo de estrategias traductológicas encubiertas en la redacción de textos en prensa especializada de Fórmula 1 en español*. (Trabajo de Fin de Grado). Universidad de Valladolid, España.  
<https://bit.ly/3Lm2zYV>

Jiménez, V. y Comet, C. (2016). Los estudios de casos como enfoque metodológico. *Academia Revista de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades*, 3. <https://bit.ly/36zGnuW>

López Ruiz, M. (2020). La manipulación en la traducción de noticias del español al inglés. Estudio de caso desde el análisis crítico del discurso. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(1), 119–141.  
<https://bit.ly/3Ou8bC1>

López-García, X., Silva-Rodríguez, A., Vizoso-García, A.A., Westlund, O. y Canavilhas, J. (2019). Periodismo móvil: Revisión sistemática de la producción científica. *Comunicar*, 59, 9-18. <https://bit.ly/3vsZkry>

Macassi, S. (2020). Comunicación para el cambio de comportamientos y estrategias sanitaria del gobierno peruano frente al COVID-19. *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*, 1(145), 235-258.  
<https://bit.ly/3xlvaDs>

Martí, J. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. (Tesis Doctoral). Universidad Jaume I, España.

<https://bit.ly/3v664Nq>

Martínez, J. (2020). *Proliferación terminológica en tiempos de pandemia y el rol del traductor*. <https://bit.ly/3pROVE7>

Martínez, D. & Villanueva, C. (2019). Características del periodismo digital en Facebook del distrito de Huacho-2019. (Tesis de Pregrado). Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión, Perú.  
<https://bit.ly/3sX2KCU>

Mejía, C. (2012). Géneros y estilos de redacción en la prensa. Desarrollo y variantes taxonómicas. *Correspondencias & Análisis*, 2, 201-217.  
<https://bit.ly/36880Le>

Milla Bautista, K. (2019). *Características del periodismo cultural del suplemento "Luces" en el teatro peruano*. (Tesis de Pregrado). Universidad de San Martín de Porres, Perú. <https://bit.ly/3pRPv4L>

Mogollón Rosillo, J. (2021). *Análisis de técnicas de traducción utilizadas en artículos COVID-19 traducidos del inglés al español de la ONU*. (Tesis de Título Profesional). Universidad César Vallejo, Perú.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/77279>

Molina, L. (2006). El otoño del Pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. *Castellón de la Plana*. Universidad Jaume I, España.  
<https://bit.ly/3hi2HPh>

Morales, M. y Rodríguez, M. (2021, diciembre). Strategies for the Translation of Modal Auxiliary Verbs as Hedging Devices in Newspaper Articles on Climate Change. [Conferencia]. *Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social"*, Santa Clara, Cuba.  
<https://bit.ly/3v2Rq9o>

Moreno Espinosa, P. (2000). Los géneros periodísticos informativos en la



actualidad internacional. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, 5. <https://bit.ly/3k0WXY0>

Moreno, P. (2017). Periodismo digital, paradigma del nuevo panorama interactivo. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 23(2), 1299-1317. <https://bit.ly/398HTVX>

Muñoz Velazco, A. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español. (Tesis de Pregrado). Universidad Ricardo Palma, Perú. <https://bit.ly/35ODJ45>

Navarro, A. E. y Montoya-Arango, P. A. (2021). Traducción y prensa en América Latina y el Caribe: pasado, presente y futuro. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(1), 1–4. <https://bit.ly/3jYPcl0>

Nieves, G., Manrique, E., Robledo, A. y Grillo, E. (2021). *Infodemia: noticias falsas y tendencias de mortalidad por COVID-19 en seis países de América Latina. Revista Panamericana de Salud Pública*, 45. <https://bit.ly/3L9CR9U>

Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 22(27), 239-255. <https://bit.ly/39ab5vJ>

Salaverría, R. (2004). Diseñando el lenguaje del ciberperiodismo. *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*, 086, 38-45. <https://bit.ly/3OFnGYf>

Oliva, C. (2014). El periodismo digital y sus retos en la sociedad global y del conocimiento. *Aposta. Revista de ciencias sociales*, (61), 1-30. <https://bit.ly/3L45ogX>



- Organización Mundial de la Salud [OMS]. (2019). Los nombres de la enfermedad por coronavirus (COVID-19) y del virus que la causa. <https://bit.ly/3sWhxO9>
- Páez, V., y Escalante, S. (2013). Traducción y Comunicación. *Revista Comunicación*, 11(2). <https://bit.ly/3vD1G7h>
- Ribadeneira, K. (2019). Reflexiones sobre el periodismo de inicios del S. XXI. Entre la superficialidad y la responsabilidad social. *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*, 0(141). <https://bit.ly/3k76Ym9>
- Reza, M. (2018). *An analysis of translation procedures in translated thesis abstracts of students of faculty of social and political sciences*. (Tesis de Pregrado). Universidad de Sumatera Utara, Indonesia. <https://bit.ly/3JYni3i>
- Rodríguez, R. (2004). *Periodismo en Internet. La Página Web de Frecuencia Latina*. (Tesis de Pregrado). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú. <https://bit.ly/3sZVPJ6>
- Salazar, M., Icaza, M., y Alejo, O. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-31. <https://bit.ly/3JYcAtG>
- Sánchez, L. (2007). *Evolución del periodismo digital peruano análisis de los casos: rrp.com, comercioperu.com, panamericana.com y terra.com*. (Tesis de Pregrado). Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú. <https://bit.ly/3tJjDQS>
- Scammel, C. (2018). *Translation Strategies in Global News*. Springer. <https://bit.ly/3k1BGNJ>
- Valdeon, R. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more, Perspectives. *Perspectives Studies in Translatology*, 23:4, 634-662.

<https://bit.ly/3HXGcq3>

Valdeon, R. (2016). Traducción periodística y gatekeeping. *In book: Traducción, medios de comunicación, opinión pública*, pp.35-5. <https://bit.ly/3pUXdLs>

Waliński, J. (2015). Translation Procedures. En Bogucki, Ł., Goźdz-Roszkowski, S., Stalmaszczyk, P. (Eds). *Ways to Translation* (pp.55-67). Łódź: Łódź University Press. <https://bit.ly/35DGu8B>

Zanettin, F. (2021). Translation as News. *In News Media Translation*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 43-85. <https://bit.ly/3hStSNh>



APÉNDICE  
MATRIZ DE CONSISTENCIA

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Metodología
<p><i>Problema general:</i> ¿cuáles las técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p> <p><i>Problema específico:</i> 1. ¿Cómo se utiliza la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19? 2. ¿Cómo se utiliza la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19? 3. ¿Cómo se utiliza la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19? 4. ¿Cómo se utiliza la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p>	<p><i>Objetivo general:</i> Analizar las técnicas empleadas en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</p> <p><i>Objetivo específico:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar la técnica de préstamo en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de traducción literal en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de elisión en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> </ul>	No aplica	<p>Técnicas de traducción</p> <p>Propuesta de clasificación</p> <p>[Molina y Hurtado (2001) y Vinay &amp; Darbelnet (1958)]</p>	<p>Técnica de préstamo</p> <p>Técnica de traducción literal</p> <p>Técnica de equivalente acuñado</p> <p>Técnica de elisión</p> <p>Técnica de transposición</p> <p>Técnica de descripción</p> <p>Técnica de compensación</p> <p>Técnica de ampliación lingüística</p>	<p><i>Enfoque de la investigación:</i> Cualitativo</p> <p><i>Nivel de la investigación:</i> Nivel descriptivo</p> <p><i>Tipo de investigación:</i> Básica</p> <p><i>Diseño de investigación:</i> Estudio de caso instrumental</p> <p><i>Universo textual:</i> Noticias digitales con temática de COVID-19 publicadas en el portal Andina, Agencia de Noticias</p> <p><i>Corpus específico:</i> 48 noticias traducidas al inglés</p>

<p>5. ¿Cómo se utiliza la técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p> <p>6. ¿Cómo se utiliza la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p> <p>7. ¿Cómo se utiliza la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p> <p>8. ¿Cómo se utiliza la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p> <p>9. ¿Cómo se utiliza la técnica de ampliación y modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p> <p>10. ¿Cómo se utiliza la técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar la técnica de transposición en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de descripción en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de compensación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de ampliación y modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> <li>• Analizar la técnica de modulación en la traducción al inglés de noticias con temática COVID-19.</li> </ul>			<p>Técnica de ampliación</p> <p>Técnica de modulación</p>	<p><i>Técnica:</i> Análisis de contenido</p> <p><i>Instrumento:</i> Ficha de análisis</p>
---	---	--	--	---	---

## INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN - FICHA DE ANÁLISIS

<b>1. Sección de noticias</b>		<b>2. Fecha de publicación</b>	
<b>3. Título de la noticia (español)</b>		<b>4. Título de la noticia (inglés)</b>	
<b>5. URL español</b>		<b>6. URL inglés</b>	
<b>7. Contexto de la noticia</b>			
<b>8. VERSIÓN EN ESPAÑOL (PERÚ)</b>		<b>9. VERSIÓN EN INGLÉS (EE. UU.)</b>	
<b>10. TÉCNICAS</b>	<b>11. CONCEPTO DE TÉCNICA</b>	<b>Selección</b>	
<b>Préstamo</b>	Se toma una palabra de otra lengua sin traducirla.		
<b>Traducción literal</b>	Se traduce palabra por palabra entre lenguas (correcta e idiomática)		
<b>Equivalente acuñado</b>	Se utiliza una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.		
<b>Elisión</b>	No se traducen elementos presentes en el texto origen.		
<b>Transposición</b>	Se sustituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.		
<b>Descripción</b>	Se reemplaza una expresión por la descripción de su forma o función.		
<b>Compensación</b>	Se introduce en otro lugar del TM un elemento del TO que no se puede reflejar en el lugar original.		
<b>Ampliación lingüística</b>	Se adicionan elementos lingüísticos necesarios.		
<b>Amplificación</b>	Se introducen precisiones no formuladas en el texto origen.		
<b>Modulación</b>	Se realiza un cambio de enfoque en relación con la formulación del texto origen.		
<b>12. ANÁLISIS</b>			
<b>13. FUENTES</b>			
<b>14. COMENTARIO FINAL</b>			

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO POR EXPERTOS

### VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Gabriela Victoria García Salazar

I.2. Cargo e institución donde labora: UNIFÉ – Docente EPTI

I.3. Nombre del instrumento: Ficha de análisis de técnicas de traducción en noticias

I.4. Autor(a) de instrumento: Patricia Yamalid Trinidad Valeriano

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

INSTRUMENTO	CAMPOS DE LA FICHA	POR MEJORAR	ACEPTABLE	SUGERENCIAS DEL VALIDADOR
FICHA DE ANÁLISIS	Información extratextual			
	Sección de noticias		X	
	Fecha de publicación		X	
	Título de noticia en español e inglés		X	
	Fuentes en inglés y español (URL)		X	
	Información Intertextual			
	Contexto de la noticia		X	
	Versión en español (Perú)		X	
	Versión en inglés (EE.UU)		X	
	Técnicas de traducción			
	Préstamo		X	
	Traducción literal		X	

	Equivalente acuñado		X	
	Elisión		X	
	Transposición		X	
	Descripción		X	
	Compensación		X	
	Ampliación lingüística		X	
	Amplificación		X	
	Modulación		X	
	Concepto de cada técnica		X	
	Area de selección		X	
	Análisis		X	
	Comentario final		X	

### III. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

 Sí

### IV. OBSERVACIONES

El instrumento está muy completo para aplicarlo en la investigación

22/03/2022



.....  
Firma del validador

07828129

999 643 116

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra
- I.2. Cargo e institución donde labora: Docente. Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
- I.3. Nombre del instrumento: Ficha de análisis de técnicas de traducción en noticias
- I.4. Autor(a) de instrumento: Patricia Yamalid Trinidad Valeriano

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

INSTRUMENTO	CAMPOS DE LA FICHA	POR MEJORAR	ACEPTABLE	SUGERENCIAS DEL VALIDADOR
FICHA DE ANÁLISIS	Información extratextual			
	Sección de noticias		X	
	Fecha de publicación		X	
	Título de noticia en español e inglés		X	
	Fuentes en inglés y español (URL)		X	
	Información Intertextual			
	Contexto de la noticia		X	
	Versión en español (Perú)		X	
	Versión en inglés (EE.UU)		X	
	Técnicas de traducción			
	Préstamo		X	
	Traducción literal		X	



	Equivalente acuñado		X	
	Elisión		X	
	Transposición		X	
	Descripción		X	
	Compensación		X	
	Ampliación lingüística		X	
	Amplificación		X	
	Modulación		X	
	Concepto de cada técnica		X	
	Área de selección		X	
	Análisis		X	
	Comentario final		X	

### III. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

### IV. OBSERVACIONES

Ninguna.

Viernes, 25 de marzo de 2022



Dra. Pamela Mariño Zagarra  
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

.....  
Firma del validador

DNI No. 41859832

987 203 946

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Soriano Vergara Rossana María
- I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UNIFE
- I.3. Nombre del instrumento: Ficha de análisis de técnicas de traducción en noticias
- I.4. Autor(a) de instrumento: Patricia Yamalid Trinidad Valeriano

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

INSTRUMENTO	CAMPOS DE LA FICHA	POR MEJORAR	ACEPTABLE	SUGERENCIAS DEL VALIDADOR
FICHA DE ANÁLISIS	<b>Información extratextual</b>			
	Sección de noticias		X	
	Fecha de publicación		X	
	Título de noticia en español e inglés		X	
	Fuentes en inglés y español (URL)		X	
	<b>Información Intertextual</b>			
	Contexto de la noticia		X	
	Versión en español (Perú)		X	
	Versión en inglés (EE.UU)		X	
	<b>Técnicas de traducción</b>			
	Préstamo		X	
	Traducción literal		X	

	Equivalente acuñado		X	
	Elisión		X	
	Transposición		X	
	Descripción		X	
	Compensación		X	
	Ampliación lingüística		X	
	Amplificación		X	
	Modulación		X	
	Concepto de cada técnica		X	
	Área de selección		X	
	Análisis		X	
	Comentario final		X	

### III. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

 SI

### IV. OBSERVACIONES

.....  
 .....

(04/04/2022)



Firma del validador

(DNI: 07305103)

(Ingresar número de contacto validador)

## VALIDACIÓN DE RESULTADOS

### FICHA DE VALIDACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

N.º DE FICHA	VERSIÓN EN ESPAÑOL (PERÚ)	VERSIÓN EN INGLÉS (EE.UU.)	SUBCATEGORÍA: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	AUTOR	VALIDACION POR EXPERTO	
					SI	NO
1	<u>Hoy</u> debo informar que <u>en horas de la madrugada</u> se ha confirmado el primer caso de infección por el coronavirus (covid-19) en nuestro país. [...]”, anunció	"I have to disclose that — the first case of coronavirus (COVID-19) infection has been confirmed in our country. [...]" he said in the televised statement.	ELISIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
2	Reiteró que el Gobierno no escatimará esfuerzos para <u>cumplir el objetivo fundamental</u> de proteger la salud de las peruanas y los peruanos, en el lugar donde se encuentren.	The Government —he continued— will spare no effort to <u>satisfy the fundamental objective</u> of protecting all Peruvians' health, wherever they are	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
3	"En caso de presentar sintomatología, <u>las personas en aislamiento domiciliario</u> se deben comunicar con las autoridades sanitarias de la jurisdicción [...]”.	"In case the symptoms emerge, <u>the isolated people</u> shall communicate with health authorities within the jurisdiction [...]”.	TRANSPOSICIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
4	<u>Cuarentena domiciliaria</u> para los pasajeros que ingresen al país antes del 16 de marzo. [...].	Home isolation for travelers who come from China, France, Spain and Italy before March 16, [...].	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
5	Transferencia de recursos por <u>100 millones de soles</u> para el Ministerio de Salud, [...].	The transfer of <u>\$/100 million (around US\$28.3 million)</u> to the Ministry of Health [...].	AMPLIFICACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
6	"Esto nos obliga a tomar medidas, una es que estamos decretando desde hoy <u>la inmovilización social obligatoria</u> desde las ocho de la noche hasta las cinco de la mañana, [...]”.	"This obliges us to take (further) measures; the one we are decreeing —starting today— is a <u>curfew</u> from 8:00 at night until 5:00 in the morning. [...]”.	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
7	De acuerdo a las conclusiones del estudio <u>de los tres países mencionados</u> , se podría lograr tratamientos inhaladores o <u>inyectados</u> en los pacientes aquejados por la infección. [...].	According to the study's conclusions —, this could be used in inhaler treatments or <u>injections</u> for patients with the infection. [...].	ELISIÓN Y TRANSPOSICIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001) / VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
8	La <u>llama</u> no es el único camélido sudamericano oriundo del Perú cuyos anticuerpos han demostrado una gran efectividad para evitar que el coronavirus [...].	<u>Llamas</u> are not the only South American camelids in Peru whose antibodies have been highly effective in preventing the coronavirus [...].	PRÉSTAMO	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
9	De igual manera, de acuerdo con el reporte del Minsa, el número de fallecidos por <u>covid-19</u> en Perú se elevó ayer a 3,024, es decir 110	Additionally, according to the Minsa report, the death toll reached 3,024 as at Wednesday, that is 110 more deaths than on Tuesday, when 2,914 were	COMPENSACIÓN Y MODULACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	

	más que el martes cuando se contabilizaron 2,914.	recorded to have died of <u>the novel coronavirus</u> .				
10	[...] Recibió antibióticos de alto espectro, oxígeno, anticoagulantes y medicamentos para la presión arterial. Tuvo una <u>hospitalización</u> bastante larga para el promedio [...]	[...] She was given broad-spectrum antibiotics, oxygen, anticoagulants, and blood pressure medications. Besides, she <u>was hospitalized</u> for a long time, compared to the average [...]	TRANSPOSICIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
11	[...] resaltaron el trabajo que realiza la entidad a cargo de la obra, liderada por Alberto Valenzuela, director ejecutivo del <u>Legado Lima 2019</u> .	[...] highlighted the efforts undertaken by the organization in charge of the work, which is led by Alberto Valenzuela, executive-director of the <u>Lima 2019 Pan American and Parapan American Games Special Legacy Project</u> .	AMPLIFICACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
12	Esta ayuda se dirige a los más necesitados en la <u>ciudad de Iquitos</u> y es una contribución de los EAU [...]	This aid targets those in need in the Peruvian city of Iquitos, <u>a city of 400,000 located on one of the Amazon River's streams in Peru's dense Amazon forest</u> . It also furthers the UAE's efforts [...]	AMPLIFICACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
13	Esta cooperación es el resultado del <u>Documento sobre la Fraternidad Humana para la Paz Mundial y la Convivencia</u> firmado en Abu Dhabi por el Gran Imam de Al-Azhar, [...]	This cooperation is a result of the <u>Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together</u> signed in Abu Dhabi by the Grand Imam of Al-Azhar, [...]	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
14	"[...] es un centro de aislamiento para pacientes con la enfermedad en etapas leves y moderadas, <u>es decir cuando el paciente recién empieza a manifestar los síntomas del coronavirus</u> como son fiebre, dolor de cabeza, garganta, pérdida del gusto o del olfato. [...]", dijo	"[...] It is an isolation center for COVID-19 patients showing mild and moderate symptoms – such as fever, headaches, sore throat, and loss of taste or smell. [...]" she explained.	ELISIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
15	[...] las 24 restantes se encontrarán en las <u>unidades de vigilancia intensiva (UVI) y de cuidados críticos (UCI)</u> , que se instalaron en el lugar.	[...] the remaining 24 will be in the <u>intensive care units (ICU) and critical care units (CCU)</u> set up on the site.	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
16	"[...] miembros de las Fuerzas Armadas y Policiales, trabajadores penitenciarios, miembros de <u>serenazgo</u> , del cuerpo de bomberos, personal de limpieza", afirmó."	"[...] members of the armed and police forces, prison workers, <u>Serenazgo (municipal security)</u> members, the fire department, and public cleaning staff," he expressed.	PRÉSTAMO Y AMPLIFICACIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958) / MOLINA Y HURTADO (2001)	X	

17	— Manifestó que <u>el Gobierno peruano no descarta ninguna posibilidad</u> a la hora de conseguir las vacunas contra el coronavirus y por eso [...].	<u>Lastly, Mr. Vizcarra said that the Peruvian Government does not rule out any possibility</u> when it comes to obtaining vaccines against coronavirus.	TRADUCCIÓN LITERAL Y AMPLIFICACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
18	<u>Añade que</u> los participantes están siendo asignados al azar para recibir dos dosis [...].	<u>According to the higher education institution,</u> participants are being randomized to receive two doses [...].	AMPLIFICACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
19	Agregó que esto es parte de la colaboración con la <u>República Popular China</u> , de quienes, dijo, el Perú ha recibido apoyo en el área de salud de cerca de 6 millones de dólares.	The minister added that this is part of the collaboration with the <u>People's Republic of China</u> —a country from which Peru has received support in the health sector worth about US\$6 million.	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
20	"Indudablemente el factor que <u>tiene mayor peso</u> es el cuidado de la salud y vida de las personas, pero también tenemos que encontrar [...]".	"Undoubtedly, the factor that <u>has the greatest weight</u> is protecting people's health and lives, but we also have to find [...]".	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
21	Más de 83 toneladas de suministros médicos para la atención de pacientes covid-19 fueron enviadas a las regiones del país por el Ministerio de Salud (Minsa), por medio del <u>Centro Nacional de Abastecimiento de Recursos Estratégicos en Salud (Cenares)</u> .	More than 83 tons of medical supplies for the care of COVID-19 patients have been delivered to regions across the country by the Ministry of Health (Minsa) through the <u>National Center for Supply of Strategic Health Resources (Cenares)</u> .	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
22	[...], finalmente, la tercera fase con la que se busca reducir la transmisión y generar <u>inmunidad rebaño</u> .	[...], and the third phase seeks to reduce contagion and generate <u>herd immunity</u> .	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
23	[...] sin embargo, enfatizó, <u>no se debe bajar la guardia</u> porque la enfermedad no ha desaparecido.	[...] Yet, he requested citizens <u>not to lower their guard</u> because the virus has not disappeared.	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
24	El <u>viceministro de Salud</u> , Luis Suárez Ognio, adelantó <u>hoy</u> que el horario del toque de queda se reducirá y tendrá vigencia desde la medianoche [...].	<u>Peruvian Deputy Public Health Minister Luis Suarez on Friday</u> announced that curfew hours will be reduced. Thus, this measure will be in force from midnight [...].	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA/ DESCRIPCIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
25	Manifestó que el Ministerio de Salud está en alerta y que está en implementación un plan para una posible <u>segunda ola</u> [...].	Dr. Suarez affirmed that the Ministry of Health is on alert and that a plan for a possible <u>second wave</u> is being implemented. [...].	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
26	"Dejaremos <u>el camino expedito</u> para que el próximo gobierno que elegiremos en unos meses continúe con la vacunación [...]", afirmó.	"We will leave <u>the way clear</u> for the next government that we will elect in a few months (April 11, 2021) to continue with the vaccination (process) [...]", he noted.	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	

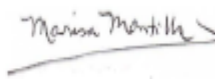


27	En dichas jurisdicciones <u>se autoriza solo la apertura de tiendas en general</u> con un aforo del 20% [...].	In these jurisdictions, <u>stores in general are authorized to serve customers</u> , at a capacity limit of 20% [...].	MODULACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
28	El presidente Francisco Sagasti anunció esta noche que Lima y otras nueve regiones ingresarán a un <u>confinamiento (cuarentena)</u> desde el 31 de enero hasta el 14 de febrero.	The President of the Republic Francisco Sagasti on Tuesday night announced that Lima and nine regions will be under <u>lockdown</u> from January 31 to February 14.	EQUIVALENTE ACUÑADO	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
29	A través de sus redes sociales, el mandatario sostuvo que <u>el Perú amaneció con buenas noticias</u> .	In a statement on social media, the Head of State remarked that <u>Peru has started the day with good news</u> .	MODULACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
30	En el hospital de Ate, todo el <u>personal de primera línea</u> de batalla ya se encuentra en el estadio Ollantaytambo, ubicado en dicho distrito, recibiendo su dosis de la vacuna.	Concerning Ate hospital, <u>front-line personnel</u> are already at Ollantaytambo Stadium—located in the same district—receiving their vaccine doses.	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
31	El Ministerio de Salud (Minsa) firmó un acuerdo de colaboración interinstitucional con la <u>Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía (SNMPE)</u> y empresas del sector [...].	The Ministry of Health (Minsa) signed an inter-institutional collaboration agreement with the <u>National Society of Mining, Oil, and Energy (SNMPE)</u> and sector companies [...].	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
32	El centro de vacunación, la fecha y la hora podrán confirmarse fácilmente con <u>el aplicativo Pongo el Hombro</u> que se puso en funcionamiento esta mañana.	The vaccination center, the date, and time can be easily confirmed through <u>the Pongo el Hombro (I lend the shoulder) app</u> that was put into operation on Wednesday morning.	PRÉSTAMO Y AMPLIFICACIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958) / MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
33	[...] donde lamentablemente la gente no cumple todas las <u>medidas</u> .	[...] where people unfortunately do not comply with <u>biosafety measures</u> .	AMPLIFICACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
34	[...] abastece a 20 camas adicionales acondicionadas en el área de hospitalización del Hospital II que cuentan con <u>sistema de oxígeno en red</u> .	[...] supplies the input to 20 additional beds in the hospitalization area, which relies on an <u>oxygen network system</u> .	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
35	[...] con el fin de <u>fortalecer el abastecimiento de este insumo medicinal</u> ante la alta demanda de pacientes con la covid-19 y [...].	[...] <u>to strengthen the supply of this medical input</u> in response to the high demand of COVID-19 patients and [...].	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
36	[...] 18 puntos ' <u>vacunacar</u> ' para las personas que llegan a recibir sus dosis en autos particulares, [...].	[...] as well as 18 <u>drive-thru vaccination sites</u> for those seeking to receive the shots in their cars, [...].	DESCRIPCIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
37	[...] se constata la información de que es la <u>variante brasilera</u> la que predomina en el país en esta etapa, agregó Ugarte.	[...] it confirms that the <u>Brazilian variant</u> is the predominant one in the Andean country at this stage, he indicated.	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	

38	En relación a las personas que recibieron <u>trasplante de órganos, por ejemplo, al riñón o cardiovascular</u> , la vacunación estará vinculada a los establecimientos donde se atienden, [...].	In the case of people who have <u>transplanted organs</u> , — the vaccination process will be linked to the establishments where they are treated [...].	ELISIÓN Y TRANSPOSICIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
39	[...] y podemos decir más adelante que esta segunda ola estaría en su <u>fase culminante de descenso</u> ", señaló.	[...] so that we can say that the second wave has reached <u>the final portion of the descent stage</u> ," he stated.	MODULACIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
40	[...] gracias a la <u>nueva plataforma de vigilancia genómica</u> implementada por el INS, cuyos resultados van a una base de datos mundial.	[...] thanks to the <u>new genomic surveillance platform</u> implemented by the INS, whose results are entered into a global database.	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
41	"[...], para que el próximo gobierno cuente con suficientes vacunas para mantener el <u>programa de vacunación</u> [...].	"[...], so that the next administration has enough vaccines to carry out the <u>immunization program</u> [...].	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
42	Además, <u>se podrá usar vehículo particular los domingos</u> [...].	Besides, <u>the Sunday ban on the use of private vehicles will be lifted</u> [...].	AMPLIFICACIÓN Y MODULACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
43	"Cuando empezó el <u>gobierno del presidente Sagasti</u> ya teníamos 70 plantas, pero no fue suficiente [...]".	"When <u>President Francisco Sagasti took office</u> (in November 2020), there were already 70 plants, but they were not enough [...]."	MODULACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
44	Durante la prórroga queda restringido el ejercicio de <u>los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio</u> .	In this sense, the exercise of <u>constitutional rights relating to personal freedom and security, the inviolability of homes, and the freedom of assembly, as well as transit across the national territory</u> , are restricted.	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
45	"Con los datos actualizados, hoy sabemos que en Lima y Callao se alcanzó <u>la inoculación</u> de más de 240,000 personas. [...].	"The updated information today (Wednesday) revealed that over 240,000 people were <u>inoculated</u> in Lima and Callao. [...].	TRANSPOSICIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
46	[...] <u>la mortalidad</u> baja notablemente entre el personal de salud que recibió las dos dosis de la vacuna, en tanto que se mantiene presente en aquellos profesionales que no recibieron <u>el antígeno</u> , [...].	[...] <u>the mortality rate</u> declined consistently among the health staff who received the two doses of the vaccine, while the same indicator remained present in the group of professionals who did not receive <u>the antigen injection</u> . [...].	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
47	[...] informó que este sábado 21 y domingo 22 de agosto se desarrollará la quinta <u>vacunación</u> contra el covid-19 en Lima Metropolitana, el Callao y 15 regiones del país.	Thus, the <u>Fifth Vaccinathon</u> will take place in Lima Metropolitan Area, Callao, and 15 regions across the country on August 21 and 22.	EQUIVALENTE ACUÑADO	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	



48	"La tenemos también en Junín e Ica. Y ahora, lamentablemente, en las últimas semanas tenemos <b>un foco</b> importante en el norte: [...]".	"It is also present in Junín and Ica. Unfortunately, in recent weeks, an important <b>source of infection</b> has been identified in the north: [...]".	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
49	De acuerdo al <b>Repositorio Único Nacional de Información en Salud (Reunis)</b> del Minsa, hasta las 08.05 horas de hoy domingo 28 de setiembre, ya se han aplicado en el país [...].	This information was contained in <b>the National Single Health Data Repository (Reunis)</b> of Minsa. A total of 25,233,161 doses have been administered across the country [...].	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
50	En tanto, 13 millones 148 mil 854 ya fueron inmunizados con la segunda dosis de la vacuna, lo cual representa un 47% de la <b>población objetivo</b> .	Meanwhile, 13,148,854 have been given as second doses, reaching 47% of the <b>target population (people aged over 12)</b> .	TRADUCCIÓN LITERAL Y AMPLIFICACIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958) / MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
51	Para este domingo 31, también está programado <b>el arribo</b> de un nuevo lote de 236 mil 400 dosis del laboratorio Sinopharm.	In addition, another batch of 236,400 doses from Sinopharm <b>will land</b> in Peru on October 31.	TRANSPOSICIÓN	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
52	<b>El jefe del Estado</b> <b>remarcó que no se permitirá ningún intento de desestabilización de la democracia</b> .	In addition, <b>the Head of State emphasized that any attempt to destabilize democracy will be stopped</b> .	MODULACIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
53	En conferencia de prensa desde el Centro Materno Infantil Juan Pablo II, en Villa El Salvador, <b>hasta donde llegó en compañía de la premier Mirtha Vásquez</b> , el viceministro recordó la importancia de vacunarse contra el covid-19 [...].	During a press conference from Juan Pablo II Maternal and Child Center in Lima's Villa El Salvador district, --- - the deputy minister reminded citizens of the importance of getting vaccinated against COVID-19 [...].	ELISIÓN	MOLINA Y HURTADO (2001)	X	
54	[...], el siguiente objetivo es seguir ampliando la cobertura de <b>la dosis de refuerzo</b> , la cual se aplica a los tres meses de recibir la segunda dosis.	[...], the next goal is to continue expanding the coverage of <b>the booster dose</b> , which is given three months after the second shot.	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	
55	[...], según estudios preliminares, su velocidad de contagio es mayor en comparación a las otras <b>cepas del SARS-CoV-2</b> .	[...], whose contagion speed—according to preliminary studies—is higher compared to other <b>strains of SARS-CoV-2</b> .	TRADUCCIÓN LITERAL	VINAY Y DARBELNET (1958)	X	

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	<b>MARISA MANTILLA SUÁREZ</b>	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	<b>Licenciada en Traducción e Interpretación</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	<b>7 de noviembre de 2022</b>	<b>X</b>		

  
 Lic. Marisa Mantilla Suárez  
 Traductora - Interprete Certificada  
 C.T.P. 8285  
 Tlf. 999-784-558

Firmado digitalmente por:  
 MANTILLA SUAREZ DE RONDON  
 Marisa Magali FIR 08798628 hard  
 Motivo: Soy el autor del  
 documento  
 Fecha: 01/12/2022 01:31:51-0500

